



**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

**Compte rendu intégral**

**Integraal verslag**

**Séance plénière du  
MERCREDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE 2008**

**Plenaire vergadering van  
WOENSDAG 1 OKTOBER**

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

<b>SOMMAIRE</b>	<b>INHOUD</b>		
<b>EXCUSÉS</b>	<b>5</b>	<b>VERONTSCHULDIGD</b>	<b>5</b>
<b>COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT</b>	<b>5</b>	<b>MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT</b>	<b>5</b>
- Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft	5	- Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft	5
- Vlaams parlement	5	- Vlaams parlement	5
- Parlement wallon	6	- Parlement wallon	6
- Parlement de la communauté française	6	- Parlement de la communauté française	6
- Cour constitutionnelle	6	- Grondwettelijk hof	6
- Parlement wallon	6	- Parlement wallon	6
- Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme	7	- Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding	7
Rapports 2007		Verslagen 2007	
- Délégation belge à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe	7	- Belgische afvaardiging bij de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa	7
Compte rendu		Verslag	
- Conseil de la politique Scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale	7	- Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	7
Avis n° 24		Advies nr. 24	

- Rapport annuel du Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise (CIRB)	8	- Jaarverslag van het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (CIBG)	8
Exercice 2007		Jaar 2007	
MODIFICATION DE LA COMPOSITION D'UN GROUPE POLITIQUE	8	WIJZIGING VAN DE SAMENSTELLING VAN EEN POLITIEKE FRACTIE	8
PROJETS D'ORDONNANCE	9	ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	9
- Dépôt		- Indiening	
QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU	10	SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD	10
MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS	11	WIJZIGINGEN VAN SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES	11
PROPOSITION D'ORDONNANCE	11	VOORSTEL VAN ORDONNANTIE	11
- Prises en considération		- Inoverwegingen	
- Renvoi en commission		- Verzending naar een commissie	
DÉCLARATION DE POLITIQUE GÉNÉRALE DU GOUVERNEMENT	12	ALGEMENE BELEIDSVERKLARING VAN DE REGERING	12
<i>Orateur : M. Charles Picqué, ministre-président.</i>		<i>Spreker : de heer Charles Picqué, minister-president.</i>	

**PRÉSIDENCE : M. ERIC TOMAS, PRÉSIDENT.**  
**VOORZITTERSCHAP: DE HEER ERIC TOMAS, VOORZITTER.**

- *La séance est ouverte à 9h35.*

**M. le président.-** Je déclare ouverte la séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du mercredi 1er octobre 2008.

**EXCUSÉS**

**M. le président.-** Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Anne Swaelens ;
- Mme Céline Delforge ;
- Mme Magda De Galan
- Mme Fatiha Saïdi.

**COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT**

*Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft*

**M. le président.-** Par lettre du 16 septembre 2008, le "Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft" fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

*Vlaams parlement*

**M. le président.-** Par lettre du 22 septembre 2008, le "Vlaams Parlement" fait connaître qu'il s'est

- *De vergadering wordt geopend om 9.35 uur.*

**De voorzitter.-** Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van woensdag 1 oktober 2008 geopend.

**VERONTSCHULDIGD**

**De voorzitter.-** Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid :

- Mme Anne Swaelens ;
- Mme Céline Delforge ;
- Mme Magda De Galan
- Mme Fatiha Saïdi.

**MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT**

*Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft*

**De voorzitter.-** Bij brief van 16 september 2008 brengt het Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

*Vlaams parlement*

**De voorzitter.-** Bij brief van 22 september 2008 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het

constitué en sa séance de ce jour.

*Parlement wallon*

**M. le président.**- Par lettre du 24 septembre 2008, le parlement wallon fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

*Parlement de la communauté française*

**M. le président.**- Par lettre du 25 septembre 2008, le parlement de la Communauté française fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

*Cour Constitutionnelle*

**M. le président.**- Diverses communications ont été faites au parlement par la Cour Constitutionnelle. Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

Par lettre reçue le 19 août 2008, la Cour Constitutionnelle transmet son rapport pour l'année 2007.

- Pour information.

*Parlement wallon*

**M. le président.**- Par lettre du 18 juillet 2008, le parlement wallon transmet la résolution dans le cadre des négociations institutionnelles, qu'il a adoptée en sa séance du 16 juillet 2008.

- Pour information.

zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

*Parlement wallon*

**De voorzitter.**- Bij brief van 24 september 2008 brengt het "Parlement wallon" ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

*Parlement de la communauté française*

**De voorzitter.**- Bij brief van 25 september 2008 brengt het "Parlement de la Communauté française" ons ter kennis dat het zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

*Grondwettelijk hof*

**De voorzitter.**- Verscheidene mededelingen werden door het Grondwettelijk Hof aan het parlement gedaan. Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

Bij brief ontvangen op 19 augustus 2008 zendt het Grondwettelijk Hof haar verslag voor het jaar 2007.

- Ter informatie.

*Parlement wallon*

**De voorzitter.**- Bij brief van 18 juli 2008 zendt het Parlement wallon de resolutie in het kader van de institutionele onderhandelingen die hij goedgekeurd heeft in zijn vergadering van 16 juli 2008.

- Ter informatie.

*Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme*

*Rapports 2007*

**M. le président.**- Par lettre reçue le 24 juillet 2008, le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme transmet trois rapports pour l'année 2007 sur les thèmes suivants : migration, traite des êtres humains et discrimination/diversité.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

*Délégation belge à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe*

*Compte rendu*

**M. le président.**- Par lettre du 27 août 2008, le président de la Délégation belge à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe transmet le compte rendu de la 3e partie de la session 2008 qui s'est tenue à Strasbourg du 23 au 27 juin 2008 ainsi que la liste des textes adoptés.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

*Conseil de la politique Scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale*

*Avis n° 24*

**M. le président.**- Par lettre du 5 septembre 2008, le président du Conseil de la politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale transmet, conformément à l'article 11 de l'ordonnance du 10 février 2000 portant création d'un Conseil de la

*Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding*

*Verslagen 2007*

**De voorzitter.**- Bij brief ontvangen op 24 juli 2008 bezorgt het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding drie verslagen voor het jaar 2008 over volgende thema's: migratie, mensenhandel en discriminatie/diversiteit.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

*Belgische afvaardiging bij de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa*

*Verslag*

**De voorzitter.**- Bij brief van 27 augustus 2008 zendt de Voorzitter van de Belgische afvaardiging bij de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa het verslag van het 3de gedeelte van de zitting 2008 die plaatsvond te Straatsburg van 23 tot 27 juni 2008 evenals de lijst met de aangenomen teksten.

– Verzonden naar de Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

*Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

*Advies nr. 24*

**De voorzitter.**- Bij brief van 5 september 2008, bezorgt de Voorzitter van de Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, overeenkomstig artikel 11 van de ordonnantie van 10 februari 2000 tot

politique scientifique de la Région de Bruxelles-Capitale, une copie de son avis n° 24 portant sur "la rédaction d'un cahier des charges pour une étude destinée à identifier et analyser le potentiel de recherche de la Région de Bruxelles-Capitale dans le domaine de l'environnement."

– Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

*Rapport annuel du Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise (CIRB)*

*Exercice 2007*

**M. le président.**- Par lettre reçue le 29 septembre 2008, le Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise transmet au parlement de la Région de Bruxelles-Capitale son rapport annuel pour 2007.

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

**MODIFICATION DE LA COMPOSITION D'UN GROUPE POLITIQUE**

**M. le président.**- Par lettre du 26 septembre 2008, M. Jos Van Assche, élu sur la liste Vlaams Belang, m'informe de sa démission du groupe 'Vlaams Belang'.

Par lettre du 26 septembre 2008, M. Johan Demol, président du groupe 'Vlaams Belang', m'informe, conformément à l'article 9, point 2, 2ème alinéa du Règlement, de la radiation de M. Jos Van Assche en tant que membre du groupe 'Vlaams Belang'.

M. Jos Van Assche siégera dorénavant en tant que

oprichting van een Raad voor het Wetenschapsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, een kopie van zijn advies nr. 24 over "de opstelling van een lastenboek voor een studie die bedoeld is om het onderzoekspotentieel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op het gebied van milieu te identificeren en te analyseren".

– Verzonden naar de Commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

*Jaarverslag van het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (CIBG)*

*Jaar 2007*

**De voorzitter.**- Bij brief ontvangen op 29 september 2008 zendt het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest aan het Brussels Hoofdstedelijk Parlement zijn jaarverslag voor 2007.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

**WIJZIGING VAN DE SAMENSTELLING VAN EEN POLITIEKE FRACTIE**

**De voorzitter.**- Bij brief van 26 september 2008 brengt de heer Jos Van Assche, verkozen op de Vlaams Belang-lijst, mij op de hoogte dat hij ontslag neemt uit de Vlaams Belang-fractie.

Bij brief van 26 september 2008 brengt de heer Johan Demol, voorzitter van de Vlaams Belang-fractie, mij op de hoogte van de schrapping van de heer Jos Van Assche als lid van de Vlaams Belang-fractie, overeenkomstig artikel 9, punt 2, tweede lid van het reglement.

De heer Jos Van Assche zal dus voortaan zitting

député indépendant.

Cette modification n'a aucune conséquence sur la répartition des mandats au Bureau et au sein des commissions.

La parole est à M. Van Assche.

**M. Jos van Assche (en néerlandais).-** *Ma démission du Vlaams Belang est le point d'orgue de la chronique d'un départ annoncé. Au cours de ces derniers mois, j'ai à plusieurs reprises exprimé publiquement que je me sentais de moins à moins à ma place au sein du Vlaams Belang et que je me retrouvais davantage dans les positions et l'action de la liste Dedecker. Je n'en veux donc pas à mon ancien parti d'avoir saisi la première occasion possible pour mettre fin à notre collaboration. Je serais parti de toute façon.*

*Ce n'est ni le bon contexte ni le bon moment pour revenir sur les histoires abracadabantes qui sont parues dans la presse à mon sujet.*

*Le Règlement de ce parlement m'oblige à siéger en tant que membre indépendant au cours des quelques mois qui nous séparent des élections régionales. Je ne manquerai toutefois pas d'intervenir pour exprimer la vision de la liste Dedecker.*

**M. le président.-** Dont acte.

hebben als onafhankelijk volksvertegenwoordiger.

Deze wijziging heeft geen gevolgen voor de verdeling van de mandaten in het Bureau en in de commissies.

De heer Van Assche heeft het woord.

**De heer Jos Van Assche.-** Mijn ontslag bij het Vlaams Belang is het orgelpunt van de kroniek van een aangekondigd vertrek. De voorbije maanden heb ik meermaals openlijk te kennen gegeven dat ik mij steeds minder op mijn plaats voelde in het Vlaams Belang en dat ik mij beter in de standpunten en het optreden van de lijst-Dedecker kon vinden. Ik neem het mijn vroegere partij dan ook niet kwalijk dat zij de eerste de beste gelegenheid heeft aangegrepen om onze samenwerking stop te zetten. Ik was hoe dan ook weggegaan.

Het lijkt mij noch de aangewezen context noch het gepaste tijdstip om nader in te gaan op de indianenverhalen rond mijn persoon die in een aantal kranten zijn verschenen. Ik zal hierop in de nabije toekomst terugkomen, op de gepaste plaats en het juiste moment.

Het Reglement van dit parlement noopt mij ertoe om de luttele maanden die ons nog van de gewestraadsverkiezingen scheiden, als onafhankelijk lid te zetelen. Ik zal in mijn uiteenzettingen, vragen en interpellaties evenwel niet nalaten om de visie van de lijst-Dedecker te verwoorden.

**De voorzitter.-** Waarvan akte.

## PROJETS D'ORDONNANCE

*Dépôt*

**M. le président.-** En date du 18 juillet 2008, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé les projets d'ordonnance suivants :

1. Projet d'ordonnance portant organisation de la politique du stationnement et création de l'Agence du stationnement de la Région de Bruxelles-

## ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

*Indiening*

**De voorzitter.-** Op 18 juli 2008 werden volgende ontwerpen van ordonnantie ingediend door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:

1. Ontwerp van ordonnantie houdende de organisatie van het parkeerbeleid en de oprichting van het Brussels Hoofdstedelijk Parkeeragentschap

Capitale (n° A-498/1 - 2007/2008).

– Renvoi à la commission de l'Infrastructure, chargée des Travaux publics et des Communications.

2. Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Monténégro, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 15 octobre 2007 (n° A-500/1 - 2007/2008).

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

En date du 11 septembre 2008, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le gouvernement de la République du Mozambique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 18 juillet 2006 (n° A-504/1 - 2007/2008).

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

(nr. A-498/1 - 2007/2008)

– Verzonden naar de commissie voor de Infrastructuur, belast met Openbare Werken en Verkeerswezen.

2. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Montenegro, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 15 oktober 2007 (nr. A-500/1 - 2007/2008).

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

Op 11 september 2008 werd het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Mozambique inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 juli 2006 (nr. A-504/1 - 2007/2008) ingediend door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

## QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU

**M. le président.-** Je rappelle aux membres du gouvernement que l'article 105.2 de notre règlement stipule que les réponses aux questions écrites doivent parvenir au parlement dans un délai de vingt jours ouvrables, à dater de leur réception par le ministre ou le secrétaire d'Etat concerné.

Je vous communique ci-après le nombre de questions écrites auxquelles chaque ministre ou secrétaire d'Etat n'a pas répondu dans le délai réglementaire :

## SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD

**De voorzitter.-** Ik herinner de leden van de regering eraan dat artikel 105.2 van ons reglement bepaalt dat de antwoorden op de schriftelijke vragen binnen 20 werkdagen, te rekenen vanaf de ontvangstdatum van de vraag door de betrokken minister of staatssecretaris, bij het parlement moeten toekomen.

Ik deel u hierna het aantal schriftelijke vragen per minister of staatssecretaris mee die nog geen antwoord verkregen binnen de door het reglement bepaalde termijn:

M. Charles Picqué : 154  
 M. Benoît Cerexhe : 27  
 M. Pascal Smet : 14  
 Mme Evelyne Huytebroeck : 20  
 Mme Françoise Dupuis : 15  
 Mme Brigitte Grouwels : 29  
 M. Emir Kir : 28

#### **MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS**

**M. le président.**- Par lettre du 26 septembre 2008, le président du groupe Vlaams Belang communique des modifications à la composition :

- de la commission du Logement et de la Rénovation urbaine
  - de la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique
- Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

#### **PROPOSITIONS D'ORDONNANCE**

*Prises en considération*

**M. le président.**- L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance de M. Olivier de Clippele et Mme Françoise Schepmans visant à exonérer l'héritier innocent en matière de droits de succession (n° A-488/1 - 2007/2008).

Pas d'observation ?

De heer Charles Picqué: 154  
 De heer Benoît Cerexhe: 27  
 De heer Pascal Smet: 14  
 Mevrouw Evelyne Huytebroeck: 20  
 Mevrouw Françoise Dupuis: 15  
 Mevrouw Brigitte Grouwels: 29  
 De heer Emir Kir: 28

#### **WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES**

**De voorzitter.**- Bij brief van 26 september 2008 deelt de voorzitter van de Vlaams Belang-fractie wijzigingen mee in de samenstelling van:

- de commissie voor de Huisvesting en Stadsvernieuwing:
  - de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.
- Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

#### **VOORSTELLEN VAN ORDONNANTIE**

*Inoverwegingnemingen*

**De voorzitter.**- Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie van de heer Olivier de Clippele en mevrouw Françoise Schepmans, ertoe strekkende de onschuldige erfgenaam vrij te stellen van successierechten (nr. A-488/1 - 2007/2008).

Geen bezwaar?

– Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance de Mme Marie-Paule Quix et cs modifiant l'article 6 du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire relatif aux enquêtes publiques (n° A-490/1 - 2007/2008).

Pas d'observation ?

– Renvoi à la commission de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de la Politique foncière.

– Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie van mevrouw Marie-Paule Quix c.s. tot wijziging van artikel 6 van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening betreffende het openbaar onderzoek (nr. A-490/1 - 2007/2008).

Geen bezwaar?

– Verzonden naar de commissie voor de Ruimtelijke Ordening, de Stedenbouw en het Grondbeleid.

## DÉCLARATION DE POLITIQUE GÉNÉRALE DU GOUVERNEMENT

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle la déclaration de politique générale du gouvernement. Le texte de celle-ci sera distribué à l'issue de sa lecture par le ministre-président.

La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** L'exercice auquel je vais me livrer en vous présentant la déclaration de politique générale de mon gouvernement est l'occasion de faire un rapide survol des initiatives prises, et surtout d'attirer votre attention sur ce qui sera fait dans les prochains mois.

Cette déclaration est particulière à plus d'un titre. D'abord, parce qu'à l'entame de la dernière ligne droite avant les élections de 2009, il m'appartient naturellement d'indiquer les actions qu'il nous reste à mener à bien pour achever le programme du gouvernement. Nous le savons aussi, c'est une déclaration qui donnera lieu à un débat dans lequel nous n'éviterons sans doute pas des questions relatives au contexte institutionnel que nous vivons depuis quelques mois.

## ALGEMENE BELEIDSVERKLARING VAN DE REGERING

**De voorzitter.-** Aan de orde is de algemene beleidsverklaring van de regering. De tekst van deze verklaring zal uitgedeeld worden na lezing door minister-president.

De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** Deze algemene beleidsverklaring is deze keer op méér dan één vlak speciaal. In de eerste plaats omdat het natuurlijk mijn taak is om net vóór de laatste rechte lijn naar de verkiezingen van 2009, de initiatieven aan te geven die we nog moeten nemen om het programma van de regering te volbrengen en kort de globale actie te overlopen die wij de voorbije jaren ondernomen hebben. Deze verklaring zal immers aanleiding geven tot een debat waarin we de vragen met betrekking tot de institutionele context niet uit de weg zullen gaan.

Vervolgens omdat de toestand waarin het land verkeert, ons gewest opnieuw in het brandpunt van de aandacht heeft gebracht. In alles wat daarbij op het spel staat, neemt het gewest een centrale plaats in en ik zou zelfs zeggen dat begerige blikken op

Ensuite, parce que la situation que connaît le pays place une fois de plus notre Région au cœur des toutes les préoccupations, de tous les enjeux, pour ne pas dire de toutes les convoitises. Le dernier acte posé par ce parlement en juillet 2008 a justement consisté en un vote symbolique important, réclamant, de la voix des partis démocratiques des deux groupes linguistiques - majorité et opposition confondues - que la Région soit formellement représentée à la table des négociations qui s'annoncent sur une nouvelle réforme de l'Etat, au cas où cette négociation s'organisait formellement à partir des entités fédérées.

Dans le contexte politique fébrile que nous connaissons, je ne peux que me réjouir de constater que notre Région qui fêtera, en cette année parlementaire, ses vingt ans d'existence, ait trouvé en son sein l'unité indispensable pour revendiquer son droit d'exister en tant que Région à part entière.

J'avais déjà constaté cette véritable adhésion pour un projet régional bruxellois lorsque le gouvernement avait remis sa note institutionnelle au groupe Octopus au début de l'année 2008. Ce cahier de revendications communes déposé entre les mains des négociateurs avait également été très bien accueilli par l'ensemble des groupes démocratiques du parlement bruxellois et par les forces vives de la Région, indépendamment de l'appartenance linguistique de chacun. Vous le savez, l'axe principal de cette note consistait en une demande de refinancement juste et légitime de notre Région. Cette demande est plus que jamais d'actualité.

En effet, les quelques moyens dégagés dans le cadre de la négociation Octopus, de ce qui ne devait constituer qu'un « premier paquet », ne nous sont pas parvenus. Ces moyens ont, en effet, été hypothéqués par la crise fédérale. Le fait que la Région bruxelloise soit l'otage de ces tensions institutionnelles est décevant, voire irritant, principalement au moment où elle peut solliciter légitimement une aide pour la mission qu'elle remplit dans l'intérêt du pays.

De plus, la Région bruxelloise est, plus que toute autre entité de ce pays, frappée de plein fouet par le ralentissement de l'économie. Comme vous le savez, la part des recettes propres dans le

*ons gericht zijn. De laatste handeling van dit parlement in juli 2008 bestond dan ook in een symbolische stemming die van bijzonder groot belang was en waarbij de democratische partijen van de beide taalgroepen, zowel meerderheid als oppositie, eisten dat Brussel formeel vertegenwoordigd zou zijn aan de onderhandelingstafel wanneer gepraat wordt over een nieuwe staatshervorming, indien deze onderhandeling formeel georganiseerd zou worden vanuit de gemeenschappen en gewesten.*

*Binnen de nerveuze politieke context waarin wij ons bevinden, kan ik mij alleen maar verheugen over het feit dat het gewest - dat tijdens dit parlementair jaar zijn twintigjarig bestaan viert - intern de eenheid gevonden heeft die we nodig hebben om ons bestaansrecht op te eisen als volwaardig gewest.*

*Ik had deze steun voor het Brussels gewestelijk project al vastgesteld toen de regering begin 2008 haar institutionele nota neerlegde bij de Octopusgroep. De gezamenlijke eisenbundel die aan de onderhandelaars werd overhandigd, werd zeer goed onthaald door alle democratische partijen van het Brussels parlement en door de actieve krachten in het gewest, ongeacht de moedertaal van de betrokkenen. U weet dat het zwaartepunt van deze nota bestond in een vraag om rechtvaardige herfinanciering van ons gewest. Deze vraag is actueler dan ooit.*

*De weinige middelen die in de Octopusonderhandelingen werden vooropgesteld in het kader van wat een "eerste pakket" moest worden, werden nadien immers gehypothekeerd door de federale crisis. Het is bijzonder teleurstellend en ergerlijk dat het Brussels Gewest door die institutionele spanningen niet de extra middelen krijgt waarop het recht heeft voor het vervullen van zijn nationale opdracht.*

*Bovendien wordt het Brussels Gewest, meer dan enige andere entiteit van dit land, geraakt door de vertraging van de economie. Zoals u weet, is het aandeel van de eigen ontvangsten in de financiering van het Brussels Gewest aanzienlijk hoger dan in de beide andere gewesten. Hierdoor heeft de vermindering van de fiscale inkomsten, en dan vooral in de vastgoedsector, een weerslag die voor de gewestelijke financiën bij ons veel harder aankomt, en dit los van de fiscale technieken*

financement de la Région bruxelloise est significativement plus élevée en comparaison des deux autres Régions. Dès lors, la diminution des recettes fiscales, en particulier dans le secteur immobilier, a un impact nettement plus douloureux sur les finances régionales, ceci indépendamment des techniques d'ingénierie fiscale dont nous avons déjà débattu en commission, et sur lesquelles je reviendrai au cours du débat. Les effets d'un ralentissement de l'économie se feront davantage sentir en Région bruxelloise que dans les autres Régions.

C'est déjà la raison pour laquelle nous avons été contraints de faire preuve de responsabilité lors de l'ajustement du budget 2008 en revoyant les prévisions de recettes à la baisse. Aussi pénible soit-il, cet exercice était une nécessité si nous voulions nous prémunir contre tout risque de dérapage budgétaire qui placerait notre institution dans une position fragile au moment le moins opportun.

Malheureusement, les prévisions pour le budget 2009 sont également peu optimistes, mais le gouvernement fera les efforts nécessaires pour ne pas mettre en danger la saine gestion des finances régionales.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Il nous faudra opérer des choix, mais les priorités demeureront celles fixées dans l'accord de gouvernement : l'emploi, le logement, l'amélioration du cadre de vie, la défense du pouvoir d'achat des Bruxellois ainsi que les services à la population.*

*A terme, vous le savez, le gouvernement s'est engagé dans la voie d'une plus grande maîtrise de sa fiscalité via la mise en place d'une administration fiscale régionale. L'objectif est fixé pour 2010, mais des premiers tests seront effectués dès 2009.*

*En tout état de cause, il est plus que jamais évident que la Région bruxelloise doit exiger un financement en adéquation avec la richesse qu'elle produit et les charges qu'elle assume au bénéfice de l'ensemble du pays.*

- Bruxelles produit 20% du PIB national ;
- un tiers du produit de l'impôt des sociétés y est

*waarover wij reeds in de commissie hebben gesproken en waarop ik tijdens het debat zal terugkomen.*

*Om die reden dienden wij bij de begrotingsaanpassing 2008 alelijk te geven van verantwoordelijkheidszin door de verwachte ontvangsten naar beneden te herzien. Ook al was dit een pijnlijke beslissing, toch was ze noodzakelijk om te voorkomen dat de begroting zou ontsporen, waardoor onze instelling op het slechtst mogelijke moment in een kwetsbare positie terecht zou komen.*

*Helaas zijn de vooruitzichten voor de begroting 2009 niet optimistischer, maar de regering zal de nodige inspanningen leveren om het gezond beheer van de gewestelijke financiën niet in gevaar te brengen.*

*(verder in het Nederlands)*

We zullen keuzes moeten maken, maar de prioriteiten blijven deze die in het regeerakkoord zijn vastgelegd: werkgelegenheid, huisvesting, de verbetering van de leefomgeving, de verdediging van de koopkracht van de Brusselaars en de dienstverlening aan de bevolking.

U weet dat de regering zich op termijn heeft verbonden tot een grotere beheersing van haar fiscaliteit met de oprichting van een gewestelijke fiscale administratie. De doelstelling is 2010, maar de eerste tests worden uitgevoerd vanaf 2009.

Hoe dan ook wordt de evidentie voor het Brussels Gewest steeds groter om een financiering te eisen die in verhouding staat tot de rijkdom die het produceert en de lasten die het op zich neemt ten voordele van het hele land.

- Brussel produceert 20% van het nationaal BBP;
- Eén derde van de opbrengst van de bedrijfsbelasting wordt in Brussel geïnd;
- 350.000 pendelaars maken dagelijks gebruik van onze vervoersinfrastructuur;
- Wij zijn het eerste werkgelegenheidsbekken van het land.

Het is tijd dat de inwoners van deze stad een groter voordeel halen uit deze economische dynamiek waarvoor onze gewestelijke instelling zoveel inspanningen levert. De eis tot herfinanciering van

*perçu :*

- *350.000 navetteurs utilisent chaque jour nos infrastructures de transport ;*
- *nous sommes le premier bassin d'emploi du pays.*

*Il est temps que les habitants de cette ville tirent davantage profit de ce dynamisme économique auquel notre institution régionale consacre tant d'efforts. Exiger un refinancement pour Bruxelles, c'est se donner les moyens d'amplifier nos politiques pour rencontrer les besoins énormes que nous avons en matière de logement, d'emploi, de formation, de mobilité, de revitalisation urbaine, de pouvoir d'achat, et répondre aux défis caractéristiques des métropoles urbaines, notamment en matière de sécurité ou de cohésion sociale.*

(poursuivant en français)

Il faut que, en dehors de cette enceinte, nous parvenions à faire prendre conscience aux citoyens bruxellois du fait que les négociations institutionnelles, loin d'être un sujet abstrait, ont un impact très concret sur leur vie de tous les jours, sur leur bien-être quotidien. C'est indispensable. Nombre d'entre eux s'interrogent sur le bien-fondé de ces longs débats institutionnels et se demandent s'il s'agit là d'un caprice du monde politique. Nous savons que, derrière ces enjeux institutionnels, se joue l'avenir de nos institutions, le bon fonctionnement de celles-ci et ses conséquences sur la vie quotidienne.

En créant la Région bruxelloise, nous avons mis fin à des années de politiques faisant de Bruxelles une ville d'usage, dont les besoins des habitants n'étaient pas pris en compte. L'an prochain, lorsque nous aurons l'occasion de fêter l'existence des vingt ans de la Région, je m'amuserai à prendre des exemples de mesures qui furent imposées à Bruxelles avant la création de la Région bruxelloise et dont nous portons encore les séquelles aujourd'hui.

En faisant fonctionner notre Région depuis vingt ans, nous avons démontré - tous partis démocratiques confondus - notre capacité à développer un projet bruxellois cohérent, malgré l'extraordinaire complexité institutionnelle que nous connaissons. Nous sommes également

Brussel houdt in dat wij over de middelen willen beschikken om onze beleidsinitiatieven te versterken zodat wij tegemoet kunnen komen aan de enorme behoeften en noden die bij ons bestaan aan woningen, werk, opleiding, mobiliteit, stadsvernieuwing, koopkracht, en dat wij de uitdagingen kunnen aangaan die eigen zijn aan stedelijke metropolen, vooral inzake veiligheid en sociale samenhang.

(verder in het Frans)

*Wij moeten buiten dit halfvondt de Brusselse burgers bewust maken van het feit dat de institutionele onderhandelingen geen abstract begrip zijn en een zeer concrete weerslag zullen hebben op hun leven, op hun welzijn. Veel mensen stellen zich immers vragen bij de ellenlange discussies over de staatshervorming. Ze gaan nochtans over de toekomst van onze instellingen. De hervormingen zullen ons leven in concrete zin beïnvloeden.*

*Met de oprichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hebben wij een einde gemaakt aan de beleidsjaren waarin men enkel gebruik maakte van Brussel, terwijl met de behoeften van de inwoners geen rekening werd gehouden. Volgend jaar vieren we de twintigste verjaardag van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ik zal niet nalaten om erop te wijzen dat we nog steeds de gevolgen dragen van bepaalde maatregelen die ons voor de oprichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden opgelegd.*

*Door het gewest twintig jaar lang te laten functioneren, hebben wij aangetoond dat wij, ondanks een complexe institutionele context, een samenhangend Brussels project kunnen ontwikkelen en dat we op communautair vlak perfect in staat zijn tot constructieve samenwerking. We mogen ons niet laten verleiden tot defeatisme. De communautaire spanningen zullen ons werk niet verlammen. Hoewel het ons heel wat tijd kost om de communautaire vrede te bewaren, zijn we er in Brussel na al die jaren toch in geslaagd om samen te werken in het belang van onze stad en van de Brusselaars.*

*Het is ongehoord dat een onrechtvaardig en ontoereikend financieringsstelsel ons in de toekomst zou verplichten af te zien van beleidsinitiatieven waarvan wij in staat zijn om ze*

parvenus à assurer une collaboration constructive et fructueuse sur le plan communautaire. Ne nous laissons pas aveugler par un courant de pessimisme qui ferait croire que les tensions communautaires sont telles à Bruxelles qu'elles peuvent freiner notre travail. Bien que nous consacrions un certain temps à déminer le terrain et à assurer la pacification communautaire, nous sommes parvenus après vingt ans à nous "apprivoiser" les uns les autres et à travailler ensemble dans l'intérêt de la Région et de ses habitants.

Il ne faudrait pas que, à l'avenir, un système de financement injuste et insuffisant nous force à renoncer à mener les politiques que nous avons la volonté et la capacité d'élaborer et de mener à bien au bénéfice des Bruxelloises et des Bruxellois.

Je prends acte avec satisfaction du fait que les négociations sur une réforme de l'Etat reprendront le 8 octobre. La formule choisie est celle, classique, d'une négociation entre partis politiques capables de réunir les majorités nécessaires dans les assemblées ad hoc pour voter des textes institutionnels au parlement fédéral.

Sans me prononcer sur les chances de succès de cette négociation, je me réjouis d'apprendre que les Bruxellois seront vraisemblablement bien représentés parmi les négociateurs désignés par leur parti, et ce dans chaque groupe linguistique. Nous pouvons donc nous attendre à ce que les intérêts de notre Région soient efficacement défendus. Nous soutiendrons leurs demandes et les pousserons à relayer les exigences légitimes de la Région.

S'il le faut, notre gouvernement déposera à nouveau une note d'intention auprès des négociateurs pour faire connaître ou pour préciser nos principales revendications.

Les derniers soubresauts de la crise financière doivent nous rendre très attentifs à ses conséquences pour notre population. Cette crise financière a déjà exigé, il y a deux jours, une solidarité et une indispensable unité d'action de l'Etat fédéral et des trois Régions. En effet, quand il s'agit de solliciter les Bruxellois, il est agréable de constater que le fait régional est accepté par tous. Cette crise financière exigera également, pour mieux l'affronter, une trêve institutionnelle

*uit te werken en ten uitvoer te brengen ten gunste van de Brusselaars.*

*Ik neem met voldoening akte van het feit dat de onderhandelingen over een staatshervorming op 8 oktober opnieuw van start gaan. Er werd gekozen voor de klassieke formule van onderhandelingen tussen politieke partijen die de nodige meerderheden kunnen samenbrengen om in het Federaal Parlement de institutionele teksten te stemmen.*

*Ik wil me hier niet uitspreken over de verdiensten van deze methode, maar ik verheug mij over het feit dat de Brusselaars blijkbaar goed vertegenwoordigd zullen zijn bij de onderhandelaars, en dit in elke taalgroep. We mogen dan ook verwachten dat de belangen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest naar behoren worden verdedigd. Laten we de Brusselse onderhandelaars steunen en aanmoedigen om onze redelijke eisen op de tafel te leggen.*

*Indien dat nodig zou blijken, zal onze regering opnieuw een intentienota neerleggen bij de onderhandelaars om onze belangrijkste eisen kenbaar te maken of te verduidelijken.*

*De recentste bokkensprongen van de financiële crisis moeten onze bijzondere aandacht vestigen op de gevolgen voor onze bevolking. Deze financiële crisis vereiste twee dagen geleden al een solidariteit en een onmisbare eenheid in het optreden van de Federale Staat en de drie Gewesten. Als de Brusselaars om hulp gevraagd worden, is het aangenaam om vast te stellen dat iedereen Brussel blijkbaar als een volwaardig gewest beschouwt. Om deze crisis beter te kunnen bestrijden, maakt de situatie bovendien een institutioneel bestand wenselijk, gelet op de enorme uitdagingen die vóór ons liggen.*

*Ik ben vaak voor pessimist versleten wanneer ik de evolutie van de economie voorspelde. De realiteit toont nu echter aan dat ik die juist inschatte. We moeten rekening houden met een essentieel element: wij zijn de hoeders van het welzijn van de Brusselse bevolking. Wij moeten ervoor zorgen dat ons beleid, met de middelen waarover we beschikken, de gevolgen van de economische crisis voor onze burgers zoveel mogelijk verzachten.*

*Ik zal nu nader ingaan op het gewestelijk beleid*

souhaitable eu égard aux énormes défis socio-économiques qui se posent à nous tous.

On m'a souvent qualifié de Cassandre, d'esprit pessimiste quand il s'agissait d'exprimer un pronostic sur l'évolution de l'économie. Je dois bien constater que les faits et les réalités valident le regard lucide que je portais, avec d'autres, sur cette évolution. Nous devrons être très attentifs à un élément essentiel : nous sommes dépositaires du bien-être de la population bruxelloise. Nous devrons veiller à ce que les politiques que nous menons avec les moyens dont nous disposons atténuent au maximum pour les habitants le choc des conséquences de la crise économique que nous risquons de vivre.

#### Plan de développement international

J'en viens maintenant aux politiques régionales de cette dernière année de législature.

Le Plan de développement international est un plan d'envergure qui a notamment pour vocation de tracer un cadre à une politique ambitieuse d'investissements publics et privés et d'aménagement du territoire à Bruxelles. Sa réalisation sera, par nature, jalonnée d'étapes et d'évaluations sur le moyen et le long terme.

Toutefois, il constitue un axe et un signal forts : le développement économique de Bruxelles, préalable nécessaire à toutes les politiques sociales que nous souhaitons, passe par la défense acharnée de sa vocation internationale, qui constitue son atout majeur.

Retenez bien ce qui est mon sentiment depuis longtemps - vous aurez posé le même constat - : c'est le statut international de Bruxelles, sa vocation internationale, qui ont évité le pire pour Bruxelles dans les tensions et conflits institutionnels. On ne touche pas ainsi à la capitale de l'Europe et au poumon économique du pays, simplement parce qu'il y a des tensions communautaires. Ce statut nous protège de quelques agressivités, dont nous voyons pourtant l'expression. Cette hostilité serait d'autant plus grande s'il apparaissait que Bruxelles n'est pas indispensable à l'avenir de notre pays.

Il ne s'agit pas ici d'opposer logique économique

*tijdens dit laatste jaar van de legislatuur.*

#### Plan voor de Internationale Ontwikkeling

*Het Plan voor de Internationale Ontwikkeling is een grootschalig project dat bedoeld is om een kader vast te leggen om in Brussel een ambitieus beleid te kunnen voeren inzake overheids- en privé-investeringen en op het vlak van ruimtelijke ordening. De uitvoering ervan zal gespreid verlopen en op gezette tijdstippen op middellange en lange termijn beoordeeld worden.*

*Het plan wil evenwel een duidelijke boodschap en een krachtig signaal uisturen: om Brussel in staat te stellen zich economisch te ontwikkelen en zodoende de grondslag te vrijwaren voor om het even welke sociale beleidsvorm, moeten we onverdroten ijveren voor de internationale roeping van de stad die tevens haar voornaamste troef vormt.*

*U zult waarschijnlijk tot dezelfde conclusie zijn gekomen, maar ik heb al langer de indruk dat het internationale statuut van Brussel ons eigenlijk altijd heeft beschermd in het communautaire gekibbel. Niemand zal zomaar aan de hoofdstad van Europa en de economische motor van het land raken omdat er communautaire spanningen zijn. Het is ons internationale statuut dat ons beschermt tegen de agressieve houding van bepaalde politici. De vijandigheid ten aanzien van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zou nog veel groter zijn als Brussel niet van essentieel belang was voor de toekomst van ons land.*

*Het is daarbij niet de bedoeling om de economische logica uit te spelen tegen een project met maatschappelijke invulling, maar wel om de middelen en kansen die voortvloeien uit de economische ontwikkeling te benutten, teneinde zodoende een sterker beleid te kunnen voeren ten gunste van alle Brusselaars.*

*Het Plan voor de Internationale Ontwikkeling vormt dus maar één van de instrumenten voor de ontwikkeling van Brussel. Het gaat wel om een essentieel instrument, dat economische bedrijvigheid moet teweegbrengen en ertoe moet leiden dat Brussel beschikt over uitrusting die een internationale hoofdstad waardig zijn.*

et projet social mais au contraire, de s'appuyer sur les moyens et les opportunités issus du développement économique pour amplifier les politiques au profit de l'ensemble des Bruxellois.

Le PDI ne constitue donc qu'un axe parmi d'autres du développement de Bruxelles. Mais il s'agit d'un axe important, destiné à générer de l'activité économique et à doter Bruxelles d'équipements dignes de son statut de capitale internationale.

(poursuivant en néerlandais)

*La mise en oeuvre des chantiers prévus dans la feuille de route du gouvernement a déjà été entamée. Comme je l'ai dit, il s'agit de dossiers qui s'inscrivent dans le moyen ou le long terme et qui nécessitent le respect de procédures longues mais indispensables, notamment pour associer les populations au développement des zones. Il faudra donc un peu de patience avant de voir sortir les projets de terre, mais les jalons nécessaires sont d'ores et déjà posés par le gouvernement.*

*Rappelons ici que l'avenant 10 à l'accord de coopération Beliris a été approuvé par les gouvernements fédéral et régional en mai 2008. Cet avenant porte à nouveau sur trois ans (2008-2010) et consacre un budget annuel de 125 millions d'euros, notamment pour des projets axés sur la mise en oeuvre du Plan de développement international (PDI).*

#### *L'aménagement des zones stratégiques*

*En ce qui concerne l'aménagement des zones stratégiques du PDI, la situation actuelle est la suivante.*

#### *Zone-levier Botanique*

*Commençons par la zone-levier Botanique. Pour rappel, le schéma directeur prévoit de relier les quartiers situés au-delà de la petite ceinture au centre ville, entre la place Royale et le quartier du Botanique. Son programme comprend :*

- 70.000 m<sup>2</sup> de bureaux ;*
- 49.000 m<sup>2</sup> de nouveaux logements ;*
- 9.000 m<sup>2</sup> de commerces ;*
- 13.000 m<sup>2</sup> d'équipements, dont un équipement*

*(verder in het Nederlands)*

De uitvoering van het stappenplan van de regering is reeds van start gegaan. Zoals ik al zei, gaat het om dossiers die kaderen in een middellange of lange termijn en die gepaard gaan met langdurige, maar noodzakelijke procedures, onder meer om de bevolking te betrekken bij de ontwikkeling van de gebieden. Er zal derhalve enig geduld vereist zijn alvorens de projecten echt van start kunnen gaan, maar de nodige voorbereidingen daartoe zijn reeds getroffen door de regering.

Ik wil hier nog even herinneren aan de tiende bijakte bij het Beliris-samenwerkingsakkoord, die in mei 2008 goedgekeurd werd door de federale regering en de gewestregering. Deze bijakte behelst opnieuw drie jaar (2008-2010) en bestemt een jaarlijks budget van 125 miljoen euro, onder meer voor projecten die kaderen in de uitvoering van het Plan voor de Internationale Ontwikkeling (PIO).

#### *De inrichting van de strategische gebieden*

Ik geef u de huidige stand van zaken wat de inrichting betreft van de strategische gebieden die vastgelegd zijn in het PIO.

#### *Hefboomgebied Kruidtuin*

Laten we eerst het hefboomgebied Kruidtuin onder de loep nemen. Ter herinnering, het richtschema bepaalt dat een verbinding moet worden gelegd tussen de wijken die gelegen zijn achter de Kleine Ring in het stadscentrum, tussen het Koningsplein en de Kruidtuinwijk. Het programma voorziet in:

- 70.000 m<sup>2</sup> kantoorruimte;*
- 49.000 m<sup>2</sup> nieuwe woningen;*
- 9.000 m<sup>2</sup> handelszaken;*
- 13.000 m<sup>2</sup> uitrustingen, waaronder een collectieve uitrusting in het vroegere restaurant;*
- het behoud van het Pechèrepark.*

Het besluit betreffende de tenuitvoerbrenging van het GGB "Administratief Centrum" werd goedgekeurd en de stad Brussel werkt momenteel aan een bijzonder bestemmingsplan (BBP) voor dit gebied.

*(verder in het Frans)*

*collectif dans l'ancien restaurant ;  
- maintien du parc Pechère.*

*L'arrêté de mise en oeuvre de la ZIR Cité administrative a été approuvé et la Ville de Bruxelles s'emploie à maintenant réaliser un PPAS sur cette zone.*

*(poursuivant en français)*

#### Zone-levier Tour et Taxis

Le développement du site de Tour et Taxis constitue pour Bruxelles un enjeu majeur. Situé entre le centre historique et le plateau du Heysel, il offre un potentiel très diversifié : culture et loisirs, activité économique et logements de qualité en face du canal.

Ce site dispose d'un potentiel d'image énorme avec, notamment, la création du plus grand parc urbain bruxellois depuis le 19ème siècle et la réaffectation de la gare maritime. Le schéma directeur de la zone-levier Tour et Taxis a été approuvé en première lecture par le gouvernement en juillet 2008. L'arrêté relatif à l'élaboration d'un PPAS sur cette zone est en cours d'élaboration avec la Ville et le propriétaire du site. Cet arrêté permettra de cadrer les grandes options d'aménagement du site dans un document réglementaire.

#### ZIR Gare de l'Ouest

Le site de la gare de l'Ouest (propriété de la SNCB) va devenir le pôle multimodal le mieux desservi de toute la Région. Ce site est stratégique, car son développement permettra de relier les deux rives de Molenbeek, grâce à l'aménagement d'espaces publics conviviaux de qualité.

Le programme de la ZIR autorise explicitement les affectations logements, commerces, bureaux, activités productives, équipements d'intérêt collectif et de service public et les espaces verts et impose trois conditions : un maximum de 27.000 m<sup>2</sup> de nouveaux bureaux ; une proportion de logements de minimum 20% de l'ensemble des surfaces planchers de la zone ; un espace vert de minimum un hectare. Le schéma directeur est

#### *Hefboomgebied Thurn en Taxis*

*De ontwikkeling van de site Thurn en Taxis is voor Brussel van groot belang. Het gebied is gelegen tussen het historisch centrum en de Heizelvlakte en biedt een zeer verscheiden potentieel: cultuur en vrije tijd, economische activiteit en kwaliteitsvolle huisvesting tegenover het kanaal.*

*Deze site beschikt over een enorm imago-potentieel, met onder meer de aanleg van het grootste Brusselse stadspark sinds de 19de eeuw en de herbestemming van het havenstation. In juli 2008 hechtte de regering in eerste lezing haar goedkeuring aan het richtschema voor het hefboomgebied Thurn en Taxis. Het besluit betreffende de opmaak van een BBP voor dit gebied wordt momenteel samen met de Stad en de eigenaar van de site opgesteld. Dat besluit moet het mogelijk maken de grote opties voor de inrichting van de site vast te leggen in een regelgevend document.*

#### *Gebied van Gewestelijk Belang (GGB) Weststation*

*De site van het Weststation (eigendom van de NMBS) wordt de best bediende multimodale pool van het hele gewest. Deze site is van strategisch belang, aangezien de ontwikkeling ervan de twee delen van Molenbeek opnieuw samenbrengt, door te voorzien in de aanleg van kwaliteitsvolle en gezellige openbare ruimten.*

*Het programma voor het GGB laat uitdrukkelijk toe dit gebied te bestemmen voor huisvesting, handelszaken, kantoren, productie-activiteiten, uitrusting van collectief belang en van openbare diensten en groene ruimten. Het legt daarbij drie voorwaarden op:*

- maximaal 27.000 m<sup>2</sup> nieuwe kantoren;*
- het aantal woningen moet verhoudingsgewijs minstens 20% bedragen van de totale vloeroppervlakte van het gebied;*
- de groene ruimte moet minstens één hectare innemen.*

*Het richtschema wordt gefinancierd via het Beliris-samenwerkingsakkoord en de studie zal tegen eind 2008 voltooid zijn.*

financé par l'accord de coopération Beliris et l'étude sera finalisée pour fin 2008.

(poursuivant en néerlandais)

#### ZIR Josaphat

*En 2005, la Société d'acquisition foncière (SAF) a acquis les terrains de la SNCB correspondant à la ZIR Josaphat et à la zone d'industrie urbaine contiguë à la ZIR. Cette maîtrise foncière via la SAF nous a permis de déposer en septembre de l'année dernière une candidature dans le cadre de l'appel à manifestation d'intérêt lancé par la Commission européenne.*

*Par ce biais, nous participons à la facilitation de l'ancrage européen à Bruxelles, en bonne intelligence avec les communes de Schaerbeek et d'Evere qui souhaitent accueillir un pôle européen sur ce site ainsi qu'un quartier de logements exemplaires en termes de développement durable.*

#### Zone-levier Delta

*Le site Delta est stratégiquement situé à proximité du Ring et offre des superficies très importantes. C'est la raison pour laquelle la Région en a acquis la maîtrise par l'intermédiaire de la SAF. Son accessibilité nécessitera des aménagements importants, notamment par l'amélioration de la zone piétonne entre le métro et les futures haltes RER Delta et Watermael, l'augmentation de la capacité de parking et une revalorisation des connexions STIB.*

*Les trois communes directement concernées par le développement de ce site (Auderghem, Ixelles et Watermael) sont, comme c'est le cas pour les autres schémas directeurs, étroitement associées au projet. Ce terrain sera valorisé via un PPAS dès que le schéma directeur, déterminant les grandes options d'intervention, aura été finalisé (fin 2008 ou début 2009). Ici aussi, la SAF a déposé en septembre de l'année dernière la candidature pour son terrain dans le cadre de l'appel à manifestation d'intérêt lancé par la Commission européenne.*

(poursuivant en français)

(verder in het Nederlands)

#### GGB Josaphat

In 2005 verwierf de Maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed (MVV) de terreinen van de NMBS die het GGB Josaphat en het stedelijk industriegebied dat grenst aan het GGB, omvatten. Doordat we deze gronden via de MVV in beheer hebben, konden wij ons in september vorig jaar kandidaat stellen naar aanleiding van de oproep tot het indienen van blijkken van belangstelling die de Europese Commissie had uitgeschreven.

Op die manier dragen wij bij tot een betere Europese verankering in Brussel, in een goede verstandhouding met de gemeenten Schaerbeek en Evere, die op deze site graag een Europese pool willen vestigen alsook een wijk met woningen die moeten dienen als voorbeeld op het vlak van duurzame ontwikkeling.

#### Hefboomgebied Delta

De Delta-site geniet een strategische ligging vlakbij de Ring en biedt aanzienlijke oppervlakten. Daarom heeft het gewest via de Maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed het beheer over deze gronden verworven. Teneinde de toegankelijkheid ervan te waarborgen, zijn ingrijpende werkzaamheden vereist, onder meer de verbetering van de voetgangerszone tussen de metro en de toekomstige GEN-haltes Delta en Watermaal, een verhoging van de parkeercapaciteit en een opwaardering van de verbindingen met het MIVB-net.

De drie gemeenten die rechtstreeks te maken krijgen met de ontwikkeling van deze site (Oudergem, Elsene en Watermaal), worden, net zoals bij andere richtschema's, nauw betrokken bij het project. Het terrein zal via een BBP gehervoordeerd worden zodra het richtschema met de grote beleidsopties voltooid is (eind 2008 of begin 2009). Ook hier stelde de MVV zich in september vorig jaar met haar terrein kandidaat naar aanleiding van de oproep tot het indienen van blijkken van belangstelling van de Europese Commissie.

(verder in het Frans)

## Le Quartier européen

En ce qui concerne le quartier européen, le schéma directeur définitif a été approuvé par le gouvernement en avril 2008. Une compétition internationale d'urbanisme et d'architecture pour la restructuration de la Commission européenne autour de la rue de la Loi a été lancée. Une sélection de cinq candidats a été opérée. Le candidat retenu sera choisi en janvier 2009.

En ce qui concerne la création d'un lieu emblématique sur l'Europe, il est aujourd'hui acquis, des discussions que nous avons eues avec les autorités européennes, que ce lieu sera à Bruxelles. Cette information est fondamentale, car ce projet, destiné à présenter les institutions européennes aux Bruxellois, aux Belges et aux visiteurs de la capitale, sera financé non seulement par la Commission, mais également par le Parlement européen.

L'objectif est bien sûr de disposer d'un lieu permettant d'entretenir la mémoire de l'histoire européenne et de cultiver les racines communes et l'unification européenne. Mais il doit également s'agir d'un lieu ouvert et vivant, laissant l'espace aux citoyens d'aujourd'hui et à venir de l'Union européenne pour continuer à modeler l'identité européenne.

Nous poursuivons les discussions avec l'État fédéral et les institutions européennes afin de définir le concept et les modalités de financement de cet événement permanent autour de l'Europe (200.000 euros sont prévus sur le budget Beliris pour financer une étude de faisabilité).

(poursuivant en néerlandais)

## Le Heysel

*En ce qui concerne le développement du Heysel, le Comité de suivi Ville-Région mis en place a élaboré une méthodologie.*

*Comme vous le savez, en vertu du PDI, le site du Heysel est pressenti pour accueillir d'importantes infrastructures de destination : un centre international de Congrès, un centre commercial d'envergure et une salle de spectacles dignes de la capitale de l'Europe. En fonction de la faisabilité*

## De Europese Wijk

*Voor de Europese wijk hechtte de regering in april 2008 haar goedkeuring aan het definitieve richtschema. Met het oog op de herstructurering van de Europese Commissie in de omgeving van de Wetstraat werd een internationale stedenbouw- en architectuurwedstrijd uitgeschreven. Daarop werd een selectie van vijf kandidaten doorgevoerd. De keuze van de uiteindelijke kandidaat is gepland voor januari 2009.*

*Na besprekingen gevoerd te hebben met de Europese autoriteiten over de uitbouw van een locatie die symbool moet staan voor Europa, hebben wij bekomen dat deze gevestigd zal worden in Brussel. Dit is een belangrijk gegeven, omdat dit project, dat tot doel heeft Belgen en bezoekers van de hoofdstad informatie te verstrekken over de Europese instellingen, gefinancierd wordt door de Europese Commissie en het Europees parlement.*

*De doelstelling bestaat er uiteraard in te beschikken over een plaats om de herinnering aan het Europees wordingsproces levend te houden en de gedeelde achtergrond en de Europese eenmaking te koesteren. Deze plaats moet tevens een open en bruisende invulling krijgen, waar de huidige en toekomstige burgers van de Europese Unie de kans krijgen de Europese identiteit verder vorm te geven.*

*Wij zetten de besprekingen met de federale Staat en de Europese instellingen voort om het concept, alsook de financieringswijzen van dit permanente evenement in het teken van Europa vast te leggen. Op het budget van Beliris wordt een bedrag van 200.000 euro uitgetrokken voor de financiering van een haalbaarheidsstudie).*

(verder in het Nederlands)

## De Heizel

Wat de ontwikkeling van de Heizel betreft, heeft een opvolgingscomité van de stad Brussel en het gewest een methodologie uitgewerkt.

Zoals u weet, bekraftigt het PIO het voornemen om op de Heizelsite grote bestemmingsuitrustingen te vestigen: een internationaal congrescentrum, een groot winkelcentrum en een concertzaal op maat

*de la réalisation d'un stade international à Schaerbeek-Formation, la possibilité de construire ou de rénover un stade sur le site du Heysel doit être conservée.*

*Enfin, la Ville a également déposé sa candidature dans le cadre de l'appel à manifestation d'intérêt de la Commission européenne. Il va de soi que des choix devront être opérés lors de l'élaboration du master plan.*

*(poursuivant en français)*

Je souhaite maintenant anticiper vos questions sur le stade. Nous avons reçu le rapport de faisabilité de la SNCB sur la possibilité de construire le stade à Schaerbeek-Formation. Ce rapport laisse l'option totalement ouverte. Il reste un point essentiel à négocier avec la Région flamande, qui concerne la liaison du Ring vers Schaerbeek-Formation. Il est indispensable de trancher cette question afin de pouvoir opérer un choix définitif.

Pour ma part, je défendrai auprès du gouvernement le fait que nous poursuivions les études de faisabilité technique, que nous aboutissions pour la fin de l'année et que nous poursuivions également cette discussion avec la SNCB et la Région flamande. Il est aussi très important que nous continuions notre réflexion sur le stade actuel du Heysel, de manière à garder une alternative si les accords politiques et de coopération indispensables ne pouvaient pas être signés. Que l'on ne nous demande pas de trancher des questions aussi importantes dans la précipitation et sans connaître l'ensemble des données qui doivent fonder un choix !

Le gouvernement reste fidèle à la voie qu'il s'était tracée, à savoir épuiser d'abord la formule de Schaerbeek-Formation et garder en alternative la rénovation actuelle du stade du Heysel.

#### Monts des Arts

Le Mont des Arts, qui accueillait déjà une densité remarquable de musées, continue à s'enrichir de nouveaux occupants. Il confirme ainsi sa place de pôle touristico-culturel de premier plan à Bruxelles. Il va devenir un quartier qui, au fil des mois, affirmera son rayonnement national et international. Je m'en réjouis. La réouverture du

van de hoofdstad van Europa. Al naargelang het haalbaar is een internationaal stadion te vestigen op de terreinen van Schaarbeek-Vorming, moet de mogelijkheid om op de Heizelsite een stadion te bouwen of te renoveren, behouden blijven.

Tot slot heeft ook de Stad zich kandidaat gesteld naar aanleiding van de oproep tot het indienen van blikken van belangstelling die de Europese Commissie had uitgeschreven. Het spreekt voor zich dat bij de uitwerking van het masterplan keuzes zullen moeten worden gemaakt.

*(verder in het Frans)*

*We ontvingen onlangs het verslag van de haalbaarheidsstudie die de NMBS liet uitvoeren over de bouw van een stadion op het terrein van Schaarbeek-Vorming. Dat verslag sluit die mogelijkheid geenszins uit. We moeten echter nog met het Vlaams Gewest onderhandelen over een aansluiting op de Ring. We kunnen geen definitieve beslissing nemen, zolang deze kwestie niet is opgehelderd.*

*Ik zal er bij de regering op aandringen om technische haalbaarheidsstudies te laten uitvoeren en de besprekingen met het Vlaams Gewest en de NMBS voort te zetten, om tegen het einde van het jaar de knoop door te hakken. Er moet ook nagedacht worden over een eventuele renovatie van het Heizelstadion, zodat we een alternatief hebben als het stadion niet op het terrein van Schaarbeek-Vorming kan worden gebouwd, omdat we geen politiek akkoord kunnen bereiken. De regering kan onmogelijk een beslissing nemen zonder dat alle zaken opgehelderd zijn.*

*Kortom, de regering blijft bij haar plan om het nieuwe stadion op het terrein van Schaarbeek-Vorming te bouwen, maar wil de mogelijkheid om het Heizelstadion te renoveren achter de hand houden als alternatieve oplossing.*

#### Wijk van de Kunstberg

*De Kunstberg vormt al enige tijd het decor voor een bijzonder groot aantal musea, maar trekt er ook almaar nieuwe aan en bevestigt daardoor dat het een Brusselse toplocatie is op toeristisch en cultureel vlak. Binnen enkele maanden zal de nationale en internationale uitstraling van de wijk*

Palais des Congrès est programmée l'année prochaine, c'est-à-dire dans un délai raisonnable.

D'une part, nous avons créé et inauguré le 10 mai dernier, le BIP (Brussels Info Place). C'est un lieu emblématique de présentation et d'information sur la Région de Bruxelles-Capitale, un lieu convivial et attrayant, proposant toute l'information touristique et culturelle disponible dans la capitale.

Tous les locataires (asbl culturelles et touristiques) sont désormais installés et y travaillent ; les salles sont régulièrement occupées et la directrice a été nommée. Le projet démarre donc et le BIP doit atteindre son rythme de croisière dans les prochains mois. Nous devons notamment mettre en place un système de location des salles protocolaires, créer un système de guichet de ticketing culturel (type Arsène 50), faire fonctionner la cafétéria, et enfin, lancer le BIP Expo début décembre. Il s'agit d'un espace multimédia qui présentera une exposition interactive sur la Région de Bruxelles-Capitale.

D'autre part, la Place Royale accueillera, dès 2009, le musée Magritte, ce qui renforcera encore inévitablement l'attractivité du quartier.

#### Autres zones

Deux nouveaux schémas directeurs ont été lancés cette année sur les zones stratégiques suivantes : la ZIRAD Schaerbeek-Formation et la zone-levier RTBF/VRT. Le bureau d'étude a déjà été désigné pour la zone-levier RTBF-VRT, tandis que celui de Schaerbeek-Formation est en cours de désignation. Le comité d'experts a déjà entendu les différents bureaux sélectionnés. Jusqu'ici, nous ignorions si nous devions étudier le projet de Schaerbeek-Formation avec ou sans le stade. Nous savons désormais qu'il faut le faire avec le stade. Cela nécessitera une certaine faculté d'adaptation, en fonction de ce que j'ai dit plus tôt concernant les nécessaires accords de différentes institutions concernant ce projet. En effet, tant l'Etat fédéral que la Région flamande doivent être partenaires.

#### De nouveaux outils opérationnels

*duidelijk tot uiting komen. Ik vind dat een goede zaak. Het nieuwe Paleis voor Congressen opent volgend jaar de deuren. Dat is niet meer zo lang.*

*Enerzijds hebben wij op 10 mei jongstleden het BIP (Brussels Info Place) opgericht en ingehuldigd. Het is een symbolische locatie waar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voorgesteld en belicht wordt, in een gezellig en aantrekkelijk kader, waar men terecht kan voor alle toeristische en culturele informatie met betrekking tot de hoofdstad.*

*Alle huurders (culturele en toeristische vzw's) hebben er hun intrek genomen en hebben er hun werkzaamheden ontplooid, de zalen worden regelmatig benut, de directrice werd benoemd, kortom, het project is echt van start gegaan en in de komende maanden moet het BIP op kruissnelheid komen. Zo moeten we onder meer nog een systeem invoeren voor het verhuren van de protocollaire ruimten, een loketsysteem opzetten voor culturele ticketing (van het type Arsène 50), de cafeteria operationeel maken, en tot slot, begin december BIP Expo opstarten (interactieve tentoonstelling over het Brussels Hoofdstedelijk Gewest).*

*Anderzijds komt er in 2009 ook nog het Magritte museum op het Koningsplein, wat de aantrekkingskracht van de wijk ongetwijfeld ten goede zal komen.*

#### Andere gebieden

*Dit jaar werden twee nieuwe richtschaema's opgestart voor de volgende strategische gebieden: het GGBUA Schaarbeek-Vorming en het hefboomgebied RTBF-VRT. Voor het hefboomgebied RTBF-VRT werd het studiebureau reeds aangeduid, terwijl voor Schaarbeek-Vorming de aanduidingsfase momenteel nog aan de gang is. Het comité van deskundigen heeft de verschillende geselecteerde bureaus reeds gehoord. Het was tot voor kort nog niet duidelijk of er in de studie over Schaarbeek-Vorming al dan niet rekening moest worden gehouden met een nieuw voetbalstadion. We hebben nu beslist dat dat inderdaad moet gebeuren. Het zal misschien noodzakelijk zijn om nog zaken aan te passen. Een en ander is afhankelijk van de akkoorden die we met andere instanties afsluiten. Zonder de medewerking van de*

Le développement de ces différents projets implique la mise en oeuvre de nouveaux outils opérationnels, tant pour s'assurer d'un développement coordonné des zones que pour veiller à la qualité architecturale des nouvelles constructions.

#### L'Agence de développement territorial

Nous nous interrogeons depuis longtemps sur les outils dont nous avons besoin pour pouvoir développer cette ville. Le gouvernement a dès lors décidé de confier la coordination des grandes zones à une structure facilitatrice : il s'agit de l'Agence de développement territorial (ADT). Le gouvernement a été bien inspiré, car il s'agira d'une structure qui va faciliter l'aboutissement d'un certain nombre de grands projets.

Cette agence s'occupera du développement territorial des dix zones stratégiques identifiées par le PDI. Elle sera composée d'une équipe pluridisciplinaire de juristes, d'économistes, d'urbanistes, etc. Un "project manager" sera assigné à chaque zone, afin que l'ensemble des acteurs de son développement puisse avoir une personne de référence au niveau régional. Cette personne suivra donc en permanence l'élaboration du schéma directeur, en s'assurant de la bonne coordination des actions et des acteurs, ainsi que de la bonne organisation de la participation des habitants. Elle proposera également différents types de partenariats pour concrétiser les projets et assurera la bonne communication des résultats de l'étude auprès de tous les acteurs intéressés par le développement des zones.

Enfin, l'agence reprend les missions du SRDU liées à l'observation et à la connaissance urbaine. L'Agence a déjà commencé à fonctionner à partir du SRDU et son équipe s'étoffe. Nous éviterons de gonfler cette agence au-delà des missions qui lui sont confiées.

#### *La Cellule d'assistance à maîtrise d'ouvrage public*

*(poursuivant en néerlandais)*

*Le second outil opérationnel du PDI sera la Cellule d'assistance à maîtrise d'ouvrage public.*

*federale overheid en het Vlaams Gewest is het project immers niet levensvatbaar.*

#### *Nieuwe operationele instrumenten*

*Om al deze verschillende projecten uit te kunnen werken, is er nood aan nieuwe operationele instrumenten, teneinde de ontwikkeling van de gebieden op gecoördineerde wijze te laten verlopen én toe te zien op de architecturale kwaliteit van de nieuwe constructies.*

#### *Het Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling*

*We stellen ons al lang de vraag welke hulpmiddelen we nodig hebben voor de ontwikkeling van deze stad. De regering heeft dan ook beslist de coördinatie van de grote gebieden toe te vertrouwen aan een faciliterende structuur, meer bepaald het Agentschap voor Territoriale Ontwikkeling (ATO). Het ATO moet een aantal grootschalige projecten in goede banen leiden.*

*Dit agentschap moet zich bezighouden met de territoriale ontwikkeling van de tien strategische gebieden die vastgelegd zijn in het PIO. Het zal samengesteld zijn als een multidisciplinair team met juristen, economen, stedenbouwkundigen, enzovoort. Voor ieder gebied zal een projectmanager worden aangesteld die zal optreden als gewestelijk contactpersoon voor alle actoren die betrokken zijn bij de ontwikkeling van het desbetreffende gebied. Deze persoon moet de uitwerking van het richtschema permanent opvolgen door te zorgen voor een goede coördinatie van de acties en actoren en de inspraak van de inwoners op een goede manier te laten verlopen. Hij moet verschillende vormen van samenwerking voorstellen met het oog op de concrete uitvoering van de projecten en tot slot zorgen voor de vlotte verspreiding van de studieresultaten onder alle actoren die betrokken zijn bij de ontwikkeling van de gebieden.*

*Tot slot neemt het agentschap de taken van het Gewestelijk Secretariaat voor Stedelijke Ontwikkeling (GSSO) over die verband houden met stadsobservatie en stadskennis. Het agentschap is reeds werkzaam vanuit het GSSO en het team wordt momenteel uitgebreid. We zullen ervoor zorgen dat het agentschap niet uit zijn voegen*

*Cette cellule aura la tâche de garantir en permanence et de manière obligatoire le niveau de qualité architecturale des projets urbanistiques publics (espaces et bâtiments publics) dont le maître d'ouvrage est la Région ou Beliris. De manière facultative, la cellule pourra intervenir dans des projets financés par d'autres institutions publiques (communes, CPAS, etc.).*

*Cette cellule sera également chargée d'inciter les autorités publiques à faire des choix architecturaux exemplaires et de donner une plus-value culturelle aux politiques publiques en rapport avec l'aménagement du territoire.*

*(poursuivant en français)*

#### Le "city marketing"

Un mot sur le "city marketing". Derrière cette appellation se cache une nécessité absolue pour la réussite du PDI. Dans le contexte de concurrence acharnée entre villes internationales et dans le combat permanent pour défendre notre statut de capitale de l'Europe en ces temps de crise fédérale, il est plus que jamais nécessaire de comprendre l'importance pour Bruxelles d'avoir une stratégie performante pour mieux se vendre sur la scène internationale.

Cette stratégie doit non seulement permettre de renforcer le positionnement international de Bruxelles, mais aussi - et c'est un enjeu majeur - intégrer les Bruxellois au coeur de l'image que nous proposerons de Bruxelles en Belgique et dans le monde. Le contenu qui fonde les options stratégiques du "city marketing" doit bénéficier d'une base solide, faisant l'objet d'un consensus large de la population. Au coeur du processus se trouve donc l'identité de la Région et de ses habitants.

Une analyse précise et profonde de l'identité de notre Région est en effet le préalable indispensable à toute politique de communication et de promotion, qu'elle s'adresse au public interne ou international.

#### Le projet de city marketing

Sur la base d'un marché public lancé à l'échelle

*barst en zich enkel bezighoudt met de opdrachten die eraan worden toevertrouwd.*

**Cel voor de begeleiding van het publiek opdrachtgeverschap**

*(verder in het Nederlands)*

Het tweede operationeel instrument van het PIO is de Cel voor de begeleiding van het publiek opdrachtgeverschap. Haar taak bestaat erin permanent en dwingend toe te zien op de architecturale kwaliteit van de stedenbouwkundige overheidsprojecten (openbare ruimten en gebouwen) waarbij het gewest of Beliris optreedt als opdrachtgever. Op facultatieve wijze kan de cel optreden in projecten die gefinancierd worden door andere overheidsinstellingen (gemeenten, OCMW, enz.).

Deze cel moet de overheden er tevens toe aanzetten voorbeeldige architecturale keuzes te maken en het overheidsbeleid inzake ruimtelijke ordening een culturele meerwaarde geven.

*(verder in het Frans)*

#### *City marketing*

*Een woordje over city marketing. Achter deze benaming gaat een absolute noodzaak schuil die bepalend is voor het welslagen van het PIO. Met de verwoede concurrentie tussen internationale steden en de aanhoudende strijd om in deze tijden van federale crisis ons statuut van hoofdstad van Europa te vrijwaren, moeten we meer dan ooit inzien hoe belangrijk het is dat Brussel beschikt over een daadkrachtige strategie om zich beter te kunnen aanprijzen op het internationale toneel.*

*Deze strategie moet er niet enkel toe bijdragen dat Brussel zich op internationaal vlak steviger kan positioneren, maar zij moet - en dat is van zeer groot belang - het tevens mogelijk maken de Brusselaar centraal te stellen in het imago van Brussel dat wij uitdragen naar België en de wereld. De strategische opties van de city marketing moeten inhoudelijk stevig onderbouwd zijn en ruime instemming genieten vanwege de bevolking. Daarbij staan de identiteit van het gewest en zijn inwoners dan ook centraal.*

européenne, un bureau spécialisé dans l'identité des territoires, associé à une agence de publicité bruxelloise, a été désigné pour réaliser ce que nous appellerons l'audit identitaire de la Région, et une stratégie d'image.

L'objectif de cet audit est de recenser de façon très complète les éléments constitutifs de l'identité de la Région bruxelloise, à travers des données tant historiques, sociologiques, topographiques, économiques que touristiques ou encore culturelles.

Le travail d'analyse et de synthèse de l'ensemble de ces données débouchera sur une photographie complète de ce qu'est Bruxelles, de la façon dont la Ville/Région est vécue par ses habitants, autant que de la manière dont elle est perçue à l'étranger. Une première phase de l'analyse est attendue pour le début 2009, de sorte que les orientations principales de la stratégie du "city marketing" de Bruxelles puissent être prises au printemps 2009.

Dans ce cadre, les Bruxellois seront largement invités à réagir et à s'exprimer sur le sujet, tout au long du processus (séances publiques prévues, édition d'un blog, etc.). Nous répondrons ainsi au souhait du parlement en déposant sur sa table les éléments nécessaires à la réflexion quant à la stratégie d'image de la Région, laquelle a par ailleurs déjà fait l'objet de nombreux débats.

Je vous informe par ailleurs qu'un expert, désigné à cet effet, est actuellement à l'oeuvre.

### Le Brussels Day

Le Brussels Day s'inscrit d'ailleurs déjà dans cette logique de "city marketing" : il rassemble chaque année différents opérateurs économiques bruxellois autour d'un événement de promotion d'image de marque de Bruxelles dans une grande capitale internationale. Initié en 2005, le Brussels Day a pris son rythme de croisière et rencontre un succès croissant. Cette année, il aura lieu à Berlin.

### Vers un nouveau PRD?

Il conviendra aussi de dresser, en fin de législature, l'inventaire des modifications qu'il faudra apporter au PRAS pour rendre

*Een nauwkeurige en grondige analyse van de identiteit van ons gewest dringt zich dan ook op alvorens we een beleid kunnen uitstippelen dat gericht is op communicatie en promotie, ongeacht of het de bedoeling is om een intern of een internationaal publiek aan te spreken.*

### Het city marketing project

*Voor de uitvoering van wat wij bestempelen als het onderzoek naar de identiteit van het gewest, werd op grond van een op Europese schaal uitgeschreven overheidsopdracht een bureau aangesteld dat gespecialiseerd is in de identiteitsbepaling van gebieden en banden onderhoudt met een Brussels reclame-agentschap.*

*Dit onderzoek strekt ertoe een zeer volledige lijst op te stellen van de elementen die bepalend zijn voor de identiteit van het Brussels Gewest door historische, sociologische, topografische, economische, toeristische en culturele gegevens uit te pluizen.*

*De analyse en synthese van al deze gegevens moeten resulteren in een totaalbeeld van wat Brussel inhoudt, de wijze waarop de stad/het gewest beleefd wordt door de inwoners en de beeldvorming in het buitenland. Een eerste fase van de analyse zal naar verwachting afgerond zijn begin 2009, zodanig dat de voornaamste strategische krachtlijnen voor de city marketing van Brussel vastgelegd kunnen worden in het voorjaar van 2009.*

*De Brusselaars zullen in dat verband verzocht worden tijdens de volledige duur van het proces (geplande publieke zittingen, opmaak van een blog, enzovoort) op grote schaal te reageren en dienaangaande hun mening te ventileren. Door alle elementen die nodig zijn voor een reflectie over de marketingstrategie voor het gewest op tafel te leggen, komt de regering ook tegemoet aan de vraag van het parlement, dat hierover al heel wat debatten heeft gevoerd.*

*Er is een deskundige aangewezen, die reeds met deze opdracht is gestart.*

### De Brussels Day

opérationnelle notamment la mise en oeuvre du PDI. Le PRAS devra, dans un premier temps, faire l'objet d'une modification partielle pour traiter en priorité les grands équipements de destination prévu par le PDI, mais aussi actualiser plus généralement nos objectifs socio-économiques.

Par ailleurs, il y a lieu de donner au gouvernement de la prochaine législature les moyens de lancer un nouveau Plan régional de développement (PRD) pour que ce dernier soit en phase avec les objectifs du PDI. Dans ce cadre, la Commission régionale de Développement est en train de mener un travail de prospective territoriale pour Bruxelles, qui lui permettra de formuler des suggestions au gouvernement pour la préparation et l'élaboration du prochain PRD.

Il s'agit donc d'ouvrir une discussion sur les tendances lourdes de la dynamique urbaine bruxelloise et des grands enjeux de son développement, avec une perspective dans le temps (à l'horizon 2020 dans notre cas, pour rejoindre les autres plans de développement - IRIS 2, Plan de développement durable à 2020).

Les résultats de cette étude prospective sont attendus pour juin 2009. En procédant de cette manière, nous donnerons ainsi au prochain gouvernement toutes les cartes pour à la fois modifier le PRAS, mais aussi lancer un nouveau PRD.

Ce PRD est le socle sur lequel nous avons construit nos stratégies de développement depuis quinze ans. Il importe que ce gouvernement propose au parlement avant la fin de la législature matière à réflexion pour faire évoluer le PRD.

Il s'agit d'une réflexion et d'un travail fondamentaux. Les faits socio-économiques évoluent, les problèmes planologiques peuvent évoluer également. Il importe dès lors que le prochain gouvernement dispose de suffisamment d'éléments pour l'éclairer quant à la direction future d'un nouveau PRD.

#### Contrat pour l'Économie et l'Emploi

Emploi

*De Brussels Day sluit overigens al perfect aan op de logica achter city marketing: ieder jaar komen verscheidene economische spelers uit Brussel samen op een evenement dat in het teken staat van de promotie van het imago van Brussel als internationale grootstad. De Brussels Day, die voor het eerst werd ingericht in 2005, is inmiddels op kruissnelheid gekomen en kent een groeiend succes. Dit jaar zal hij plaatsvinden in Berlijn.*

#### *Op naar een nieuw GewOP ?*

*Tegen het eind van de legislatuur dient tevens een overzicht opgesteld te worden van de in het Gewestelijk Bestemmingsplan (GBP) door te voeren wijzigingen, zodanig dat het PIO in voege kan treden. In een eerste fase dringt zich een gedeeltelijke wijziging van het GBP op, zodanig dat bij voorrang gewerkt kan worden rond de grote bestemmingsuitrustingen waarin voorzien is in het PIO en wij meer algemeen beschouwd ook onze sociaal-economische doelstellingen kunnen bijsturen.*

*Voorts is het ten zeerste aangewezen de regering van de volgende legislatuur de middelen aan te reiken om een nieuw Gewestelijk Ontwikkelingsplan (GewOP) op te starten, dat geheel in overeenstemming is met de doelstellingen die vervat zijn in het PIO. In dat verband werkt de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie momenteel aan territoriale toekomstverwachtingen voor Brussel, op grond waarvan zij de regering voorstellen zal doen voor de voorbereiding en de uitwerking van het volgende GewOP.*

*Het is dus de bedoeling om een debat op gang te brengen over de doorwegende trends van de Brusselse stadsdynamiek en van de grote belangen die kaderen in de ontwikkeling ervan, en deze te plaatsen in de tijd (in ons geval, in het vooruitzicht van 2020, in aansluiting op andere ontwikkelingsplannen - IRIS 2020, Plan voor Duurzame Ontwikkeling voor 2020).*

*De resultaten van deze prospectieve studie worden verwacht tegen juni 2009. Door op deze manier te werk te gaan, reiken wij de volgende regering de middelen aan om het GBP te wijzigen en daarnaast een nieuw GewOP op te starten.*

*Het GewOP ligt aan de grondslag van de*

En matière d'emploi, nous continuons à développer le principal bassin d'emploi du pays, avec une création nette de près de 40.000 emplois ainsi qu'une diminution des chiffres du chômage et notamment du chômage des jeunes (baisse de 11 % la dernière année). La mobilité des demandeurs d'emploi bruxellois vers les autres Régions est également en augmentation : par rapport à 2004, le nombre de Bruxellois qui travaillent en-dehors de la Région a augmenté de près de 15 % !

Les principales priorités du Gouvernement d'ici la fin de la législature seront les suivantes.

(poursuivant en néerlandais)

*Tout d'abord, nous voulons optimaliser et renforcer l'efficacité des outils publics. Nous poursuivrons dès lors la mise en oeuvre du contrat de gestion d'Actiris, nous soumettrons le projet d'ordonnance sur les missions locales au parlement avant la fin de l'année et nous approuverons, au sein du gouvernement, le projet d'ordonnance permettant de régir les contrôles de l'inspection régionale de l'emploi.*

(poursuivant en français)

Nous poursuivrons également le rapprochement entre le service public de l'emploi et les citoyens, au travers de la décentralisation et de la création de maisons de l'emploi dans les communes. Les efforts en matière de personnalisation de l'accompagnement des demandeurs d'emploi seront amplifiés, et notamment le suivi des jeunes qui arrivent sur le marché de l'emploi, via un bilan personnalisé et un coaching tous les 15 jours.

La conférence sur les synergies "emploi-formation-enseignement", prévue par le Contrat pour l'économie et l'emploi, sera mise sur pied dans les prochaines semaines. Les efforts seront poursuivis afin de mieux préparer les demandeurs d'emploi au marché du travail, avec notamment la pleine mise en oeuvre des cinq centres de référence sur les métiers spécialisés, le développement des chèques langues et technologies de l'information et de la communication (TIC), et un nouvel appel à projets pour revaloriser les écoles techniques et professionnelles.

*ontwikkelingsstrategieën die wij de voorbije vijftien jaar hebben uitgewerkt. Het is belangrijk dat de regering het parlement nog voor het einde van de legislatuur voorstellen doet om het GewOP te doen evolueren.*

*Het gaat om een fundamentele reflectie. De sociaal-economische situatie en de planologische problemen veranderen voortdurend. De volgende regering moet over de nodige elementen beschikken om het GewOP een nieuwe richting te kunnen geven.*

### *Contract voor de Economie en de Tewerkstelling*

#### *Tewerkstelling*

*Inzake tewerkstelling blijven wij verder het belangrijkste werkgelegenheidsbekken van het land ontwikkelen, met een netto jobcreatie van vrijwel 40.000 banen en een lagere werkloosheid, vooral bij de jongeren (daling met 11% vorig jaar). De mobiliteit van de Brusselse werkzoekenden naar de andere gewesten neemt eveneens toe: vergeleken bij 2004 is het aantal Brusselaars dat buiten het gewest werkt, toegenomen met vrijwel 15% !*

*Tot het eind van de legislatuur streeft de regering voornamelijk de volgende prioriteiten na.*

(verder in het Nederlands)

Eerst en vooral willen wij de overheidsinstrumenten optimaliseren en efficiënter maken. In dat verband zullen wij de beheersovereenkomst met Actiris verder uitvoeren, zullen wij voor het einde van dit jaar de ontwerpordonnantie over de plaatselijke opdrachten voorleggen aan het parlement en binnen de regering onze goedkeuring hechten aan de ontwerpordonnantie betreffende de regeling van het toezicht van de gewestelijke arbeidsinspectie.

(verder in het Frans)

*Daarnaast zullen we de afstand tussen de diensten voor arbeidsbemiddeling en de burger verder verkleinen, door middel van een decentralisering en door in de gemeenten huizen voor tewerkstelling op te richten. De inspanningen om de begeleiding van werkzoekenden te verpersoonlijken zullen worden opgevoerd,*

En ce qui concerne les Formations professionnelles individualisées (FPI), nous veillerons à créer, avec le soutien des partenaires sociaux, mille emplois CPE-FPI au cours des douze prochains mois, avec une augmentation de 10% par an, comme prévu par l'accord-cadre entre le gouvernement et les interlocuteurs sociaux. Cet objectif est certes ambitieux, mais à la hauteur de nos moyens. Le nombre de places de stages organisés avec la collaboration de Brussels Enterprises Commerce and Industry (BECI) sera par ailleurs étendu ; nous viserons les sept mille stages, avec mille nouveaux stages par an.

La collaboration avec les deux autres Régions sera renforcée en matière de mobilité des demandeurs d'emploi en ce qui concerne le traitement actif des offres d'emploi. L'intensification du traitement des offres d'emploi provenant de la zone aéroportuaire sera encouragée par la mise en place de taxis collectifs de nuit pour les nouveaux travailleurs, y compris dans la zone périphérique Brucargo.

Enfin, le Gouvernement veillera à mettre en oeuvre les ordonnances sur la diversité votées par le parlement.

## Économie

Bruxelles confirme au fil du temps sa place de principal pôle de développement économique du pays. De prochains indicateurs montrent d'ailleurs que l'attractivité de Bruxelles comme place économique se renforce et se conforte. Cela constitue un élément de réjouissance dans un univers de nouvelles peu enthousiasmantes. Bruxelles - c'est-à-dire non seulement les dix-neuf communes, mais le bassin métropolitain bruxellois et belge - s'impose de plus en plus comme une place économique majeure.

A cet égard, on peut citer la forte augmentation du nombre d'entreprises créées - on passe de 9.500 entreprises créées en 2006 à 11.000 en 2007 -, ou encore la forte croissance du taux de nouveaux projets d'investissements étrangers réalisés, de plus de 28 %. Bruxelles devient ainsi la ville la plus attractive du pays, avec 24% du total des investissements réalisés en Belgique !

L'année 2008 a été marquée par une réorganisation complète du système d'aides à

*inzonderheid voor wat betreft de opvolging van jongeren die hun intrede doen op de arbeidsmarkt, door persoonlijke balansen op te maken en hen om de twee weken te coachen.*

*De conferentie over de synergie tussen "tewerkstelling - vorming - onderwijs", waarin voorzien is in het Contract voor de economie en de tewerkstelling, zal in de komende weken op het getouw worden gezet. We zullen inspanningen blijven leveren om werkzoekenden beter voor te bereiden op de arbeidsmarkt, door onder meer de vijf referentiecentra voor specialistische beroepen volledig operationeel te laten worden, taal- en ICT-cheques in te voeren en een nieuwe projectoproep te lanceren met het oog op een herwaardering van de technische en beroepsscholen.*

*Op het vlak van de Individuele Beroepsopleidingen (IBO) zullen we ervoor ijveren, met de steun van de sociale partners, in de komende 12 maanden 1.000 betrekkingen met een startbaanovereenkomst of IBO te creëren (met een jaarlijkse toename met 10 %), zoals bepaald staat in de raamovereenkomst tussen de regering en de sociale gesprekspartners. Deze doelstelling is ambitieus, maar haalbaar. Het aantal stageplaatsen dat ingericht wordt met de medewerking van BECI, zal overigens opgetrokken worden: zo beogen wij bovenop de 7.000 stages er 1.000 nieuwe per jaar.*

*We gaan ook nauwer samenwerken met de andere twee gewesten op het vlak van de mobiliteit van werkzoekenden, meer bepaald voor wat de actieve verwerking van werkaanbiedingen aangaat. Ter aanmoediging van een meer doorgedreven verwerking van werkaanbiedingen uit het luchthavengebied, zullen wij voor de nieuwe werknenmers een netwerk van collectieve nachttaxi's uitbouwen, tevens naar het randgebied Brucargo.*

*Tot slot zal de regering zorgen voor de uitvoering van de door het parlement goedgekeurde ordonnanties over diversiteit.*

## Economie

*Brussel verstevigt zijn positie als belangrijkste economische ontwikkelingspool van het land. Uit*

l'expansion économique, suite à l'entrée en vigueur de l'ordonnance-cadre du 13 décembre 2007. Un premier train de mesures est entré en vigueur le 15 août dernier : il s'agit des aides aux investissements généraux, des aides à la transmission du savoir et des aides aux entreprises pour promouvoir l'accueil de la petite enfance. D'autres mesures viendront compléter ce dispositif, à savoir les aides aux recrutements et les aides à la préactivité et à la consultance, ainsi que les aides environnementales et les aides à l'intégration urbaine. En outre, un nouveau règlement a été adopté pour le Fonds bruxellois de garantie, dédié tout particulièrement aux PME et aux indépendants.

Il y a longtemps que le secteur bruxellois du cinéma attend qu'un geste soit fait en matière de soutien économique, à l'instar de ce qui existe aujourd'hui en Région wallonne avec le fonds Wallimage. La Région bruxelloise étudiera la voie d'une coopération avec Wallimage, parce que nous sommes persuadés qu'elle sera payante pour tous les partenaires et que la valeur ajoutée sera supérieure à l'addition de deux fonds régionaux distincts. C'est également une manière de valoriser une expérience et un savoir faire et surtout, c'est une solution qui facilite la vie des acteurs économiques.

Cette coopération se ferait sans exclusion, puisque comme le fait déjà Wallimage aujourd'hui, la nouvelle structure aurait vocation à aider tous les projets jugés économiquement valables issus des deux communautés. C'est un secteur économique tout entier qui pourrait en profiter.

(poursuivant en néerlandais)

### *Commerce*

*Le commerce, porteur de nombreux emplois pour les Bruxellois, constitue un secteur vital pour notre économie. Dans la droite ligne du schéma de développement commercial, le gouvernement continuera, en 2009, à soutenir l'activité commerciale dans les noyaux commerçants, tout en menant de nouvelles politiques pour renforcer l'attractivité et développer la zone de chalandise des zones supra-régionales, en particulier les deux pôles majeurs que sont le centre-ville et le haut de la ville. Il conviendra, en outre,*

*verschillende cijfers blijkt dat Brussel aantrekkelijker wordt als economische groeipool. Dat is goed nieuws in deze moeilijke tijden. Het wordt duidelijker dat Brussel een zeer belangrijke economische functie heeft. Ik heb het dan niet enkel over de negentien Brusselse gemeenten, maar ook over het hinterland.*

*In dat verband merken we de forse toename van het aantal opgerichte bedrijven - van 9.500 opgerichte bedrijven in 2006 tot 11.000 in 2007 - of de sterke stijging van het percentage nieuwe doorgevoerde buitenlandse investeringsprojecten met meer dan 28%. Brussel is op die manier, met 24% van het totaal aantal in België verrichte investeringen, de meest aantrekkelijke stad van het land!*

*Met de inwerkingtreding van de kaderordonnantie van 13 december 2007 werd de regeling voor steunverlening bij economische expansie in 2008 volledig omgevormd. Een eerste reeks maatregelen trad in werking op 15 augustus jongstleden. Deze hebben betrekking op steun bij algemene investeringen, steun bij kennisoverdracht en steun aan bedrijven voor de promotie van kinderopvang. Daarbovenop komen er nog aanvullende maatregelen, zoals steun bij aanwerving, preactiviteit en consultancy, alsook milieusteun en steun voor stedelijke integratie. Voorts werd een nieuwe regelgeving goedgekeurd voor het Brussels Waarborgfonds, dat zich richt tot KMO's en zelfstandigen.*

*Al geruime tijd wacht de Brusselse filmsector op een vorm van economische ondersteuning, naar het voorbeeld van wat het Waals Gewest momenteel doet via het Fonds Wallimage. Het Brussels Gewest zal nagaan hoe samengewerkt kan worden met Wallimage, omdat wij ervan overtuigd zijn dat alle partners daarbij baat zullen hebben en de toegevoegde waarde hoger zal liggen dan wanneer er twee afzonderlijke gewestelijke fondsen naast elkaar zouden bestaan. Dit stelt ons tevens in de gelegenheid ervaring en knowhow op te waarderen en biedt bovenal een oplossing die het leven voor de economische actoren vergemakkelijkt.*

*Deze samenwerking zou verlopen zonder uitsluiting, aangezien de nieuwe structuur, net als Wallimage vandaag, tot taak zou hebben steun te verlenen voor alle projecten uit de twee*

*d'exploiter le potentiel commercial du quartier européen en y développant une offre ciblant le caractère spécifique de ce quartier et complémentaire à celle du haut de la ville.*

*De nouvelles initiatives seront également lancées pour dynamiser le commerce bruxellois, comme le financement de projets de proximité sur le thème de la bande dessinée, les illuminations de fin d'année sur les pôles commerçants majeurs situés le long de la petite ceinture, un programme de formation modulable pour les commerçants, des modules de formations en langues, la publication d'un guide des aides publiques à destination des commerçants, le développement des interactions entre tourisme et commerce, etc.*

*Enfin, la réforme des contrats de quartiers commerçants que le gouvernement a initiée en 2005 porte ses fruits : les enseignes se montrent intéressées, de nouveaux commerçants s'installent dans les quartiers, une série de projets visant l'amélioration des quartiers voient le jour.*

#### *Commerce extérieur*

*En ce qui concerne le commerce extérieur, pour certains secteurs, tels que ceux de la mode et du design, des stratégies d'internationalisation propres sont élaborées pour les entreprises et les créateurs bruxellois. C'est dans cette optique notamment que la création d'un Centre bruxellois de la mode et du design est envisagée. Cette initiative prend sa source dans les suites de l'Année Mode et Design à Bruxelles en 2006 et est également résolument ancrée parmi les projets résultant du PDI. En effet, ces deux secteurs sont non seulement générateurs d'emplois, mais aussi de puissants vecteurs d'image de marque. Ils constituent indéniablement des atouts dans la promotion du tourisme, de la culture et de l'art de vivre à Bruxelles.*

*(poursuivant en français)*

#### Port de Bruxelles

Cette année, le Port de Bruxelles connaîtra le démarrage des deux plus grands projets de ces dix dernières années : l'assainissement de l'ancien site Carcoke et la construction du BILC, qui devra

*gemeenschappen die vanuit economisch oogpunt aanvaardbaar geacht worden. Dit kan een volledige economische sector ten goede komen.*

*(verder in het Nederlands)*

#### Handel

De handelssector, die heel wat Brusselaars werk verschafft, is van essentieel belang voor onze economie. Rechtstreeks in de lijn van het schema voor handelontwikkeling zal de regering ook in 2009 steun verlenen voor de commerciële bedrijvigheid in de handelskernen en in aanvulling daarop een nieuw beleid voeren om het verzorgingsgebied van de supragewestelijke gebieden aantrekkelijker te maken en verder uit te bouwen, vooral dan voor de twee grootste polen, zijnde het stadscentrum en de bovenstad. Daarbij is het aangewezen het commercieel potentieel van de Europese Wijk te benutten door er een handelsaanbod tot stand te brengen dat afgestemd is op de eigenheid van deze wijk en een aanvulling vormt op het aanbod in de bovenstad.

Voorts zullen nieuwe initiatieven opgestart worden die ertoe strekken de Brusselse handel nieuw leven in te blazen, zoals de financiering van buurtprojecten die in het teken staan van het stripverhaal, de eindejaarsverlichting in de grote handelspolen die gelegen zijn langs de Kleine Ring, een moduleerbaar vormingsprogramma voor handelaars, taalopleidingsmodules, de publicatie van een gids over overheidssteun voor handelaars, de uitbouw van een wisselwerking tussen handel en toerisme, enzovoort.

Tot slot werpt de hervorming van de handelswijkcontracten die de regering in 2005 opstartte, haar vruchten af: de handelszaken geven blijken van belangstelling, nieuwe handelaars komen zich vestigen in de wijken, er worden projecten op het getouw gezet die gericht zijn op een verbetering van de wijken.

#### Buitenlandse handel

Inzake buitenlandse handel worden momenteel voor bepaalde sectoren, zoals onder meer de mode- en designsector, aparte strategieën uitgewerkt voor een internationale positionering van de Brusselse

contribuer à l'optimisation de l'approvisionnement durable de la Région bruxelloise. Ensemble, ces deux projets devraient générer plus d'un millier d'emplois, principalement peu qualifiés.

En outre, le centre de référence professionnelle Transport et Logistique, baptisé IRIS-TL, ouvrira ses portes cette année. Les premières formations débuteront dans le courant de l'année 2009. Nous espérons ainsi faire en sorte que la main-d'œuvre disponible sur le marché concorde davantage avec les besoins des entreprises portuaires.

En matière de transport durable, les travaux réalisés à l'infrastructure ferroviaire de l'avant-port seront achevés en 2009, transformant le Port en un véritable carrefour multimodal. Le nouveau contrat de gestion 2008-2012 prévoit également une augmentation du budget alloué à l'intégration urbaine pour permettre de nouveaux investissements à ce niveau et dans les quartiers. Cette année, il est également prévu de réaménager les quartiers entourant les écluses d'Anderlecht et de Molenbeek et une décision sera prise quant à la construction d'un terminal pour les passagers dans l'avant-port.

#### Recherche scientifique

En ce qui concerne la recherche scientifique, le budget est passé sous cette législature de moins de 25 millions d'euros à près de 50 millions d'euros. Les programmes d'impulsion, les bourses "spin-offs in Brussels" et la mise à disposition d'espaces pour les jeunes entreprises innovantes dans plusieurs incubateurs ont pu ainsi être initiés. Nous adopterons, d'ici la fin de la législature, une nouvelle ordonnance de soutien aux entreprises, visant à augmenter l'intensité des aides à la recherche et au développement.

Enfin, nous avons investi des moyens importants dans l'octroi de bourses destinées à attirer des chercheurs étrangers à Bruxelles et à rapatrier nos scientifiques de talent, partis mener leurs recherches à l'étranger. Ces bourses ont connu un succès inespéré.

#### Logement

Après une phase préparatoire nécessaire, c'est

bedrijven en ontwerpers. Met name in dat verband wordt de oprichting van een Brussels Centrum voor Mode en Design overwogen. Dit initiatief is er gekomen in navolging van het Jaar van Mode en Design, dat in 2006 in Brussel plaatsvond, en is tevens stevig verankerd in de projecten die voortvloeien uit het PIO. Beide sectoren zorgen immers niet enkel voor werkgelegenheid, maar dragen ook in hoge mate bij tot de verspreiding van het imago. Zij vormen ontegensprekelijk een troef voor de promotie van het toerisme, de cultuur en de levenskunst in Brussel.

*(verder in het Frans)*

#### Haven van Brussel

*Dit jaar starten voor de Haven van Brussel de twee grootste projecten van de afgelopen tien jaar: de sanering van de vroegere Carcokesite en de bouw van het BILC, dat moet bijdragen tot een optimale duurzame bevoorrading van het Brussels Gewest. Samen moeten deze twee projecten werk verschaffen voor ruim duizend personen, voornamelijk laaggeschoolden.*

*Daarnaast zal het beroepsreferentiecentrum Transport en Logistiek, dat de naam IRIS-TL meekreeg, dit jaar zijn deuren openen. De eerste opleidingen gaan van start in de loop van 2009. Wij hopen op die manier de beschikbare krachten op de arbeidsmarkt beter af te stemmen op de behoeften van de havenbedrijven.*

*De werken aan de spoorweginfrastructuur van de voorhaven, die in het teken staan van duurzaam transport, zullen voltooid zijn in 2009, waardoor de Haven een volwaardig multimodaal knooppunt zal vormen. De nieuwe beheersovereenkomst 2008-2012 voorziet tevens in een verhoging van het budget voor stedelijke integratie teneinde nieuwe investeringen op dat vlak en in de wijken mogelijk te maken. Dit jaar is tevens beslist de wijken rond de sluizen van Anderlecht en Molenbeek te herinrichten en zal er een beslissing genomen worden over de bouw van een passagiersterminal in de voorhaven.*

#### Wetenschappelijk Onderzoek

*Voor wat betreft het Wetenschappelijk Onderzoek,*

aujourd'hui quelque 4.100 logements projetés qui ont été identifiés sur plus de 40 sites et qui sont progressivement mis en chantier.

Actuellement, le Plan régional du logement est réalisé via l'intervention des trois opérateurs régionaux : la SLRB, la SRIB et la SDRB. Compte tenu de l'ampleur du Plan et de ses objectifs et de l'attention à réserver à chaque projet, ces différents acteurs arrivent actuellement au maximum de leurs capacités. De plus, le gouvernement bruxellois vient de décider de faire maintenant directement appel au secteur privé comme opérateur pour quelque 500 logements supplémentaires, tout en s'assurant de la maîtrise publique de ces logements (propriété des terrains, définition des besoins, gestion locative, contrôle de qualité de réalisation).

Enfin, vu la stagnation du marché, d'une part, et la pression accrue sur les ménages à revenus moyens, d'autre part, 500 logements seront achetés à l'intention spécifique de ces derniers. 500 millions d'euros ont été mobilisés pour la rénovation des logements sociaux. Un logement social sur deux est aujourd'hui concerné par un projet de rénovation. Jamais la Région n'avait fait un effort aussi important en cette matière. Le dernier programme de rénovation a accordé une attention particulière aux économies d'énergie et a porté à 50% le taux de subsidiation des sociétés de logement. Ceci permet non seulement l'amélioration de leurs finances, mais également de limiter l'impact sur les loyers des locataires sociaux et de diminuer les charges.

Nous avons instauré une allocation loyer dans les logements publics et doublé le nombre de logements gérés par les Agences locales immobilières, développé l'action du Fonds du logement et élargi les ADIL (allocations de déménagement, d'installation et de loyer).

Nous soutenons également l'extension de l'offre privée. Alors que le nombre de logements construits était de 2.300 en 1990 et de 1.800 en 2003, le nombre de logements à construire pour lesquels un permis d'urbanisme a été délivré sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale a plus que triplé ces quatre dernières années, pour atteindre 5.700 en 2007.

Nous aurons à cœur de poursuivre nos initiatives

*is het budget tijdens deze legislatuur opgetrokken van minder dan 25 miljoen euro tot bijna 50 miljoen euro. Op die manier rees de mogelijkheid impulsprogramma's op te starten, beurzen toe te kennen voor spin-offs in Brussels en in verscheidene incubatoren ruimtes ter beschikking te stellen van jonge innoverende bedrijven. Tegen het einde van de legislatuur zullen wij onze goedkeuring hechten aan een nieuwe ordonnantie betreffende de steun aan bedrijven, die ertoe strekt de steun voor onderzoek en ontwikkeling te verhogen.*

*Tot slot hebben we aanzienlijke middelen geïnvesteerd in de toekenning van beurzen om buitenlandse onderzoekers te overhalen naar Brussel te komen en onze getalenteerde wetenschappers, die naar het buitenland getrokken zijn om daar aan onderzoek te gaan doen, terug te halen. Deze beurzen waren een onverhoopt succes.*

### *Huisvesting*

*Nu de nodige voorbereidende fase is afgerond, voorziet de huidige planning erin ongeveer 4.100 woningen te bouwen op ruim 40 terreinen en gaan de werkzaamheden geleidelijk van start.*

*Momenteel staan drie gewestelijke operatoren in voor de uitvoering van het Gewestelijk Huisvestingsplan: de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (BGHM), de Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Brussel (GIMB) en de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel (GOMB). Rekening houdend met de omvang van het Plan en de doelstellingen ervan, alsook met de aandacht die ieder project verdient, presteren deze verschillende actoren momenteel op het maximum van hun mogelijkheden. Daarom heeft de Brusselse regering onlangs beslist voortaan de privésector rechtstreeks in te schakelen als operator voor ongeveer 500 extra woningen, maar wel te blijven instaan voor het publieke beheer van deze woningen (eigendom van de gronden, bepalen van de noden, huurbeheer, toezicht op de kwaliteit van de uitvoering).*

*Gelet op de stagnatie van de markt enerzijds en de toegenomen druk op de gezinnen met een middelgroot inkomen anderzijds, zullen tot slot 500 woningen aangekocht worden die specifiek*

en ce qui concerne la conversion de bureaux en immeubles à appartements. Selon l'étude que nous avons fait réaliser, 350.000 m<sup>2</sup> de bureaux inoccupés pourraient idéalement être convertis en immeubles à appartements, ce qui représente environ 3.200 unités. Nous identifierons les mesures fiscales et urbanistiques qui pourraient favoriser ces reconversions, même si la conjoncture est moins favorable qu'il y a quelques années.

### Environnement

En matière d'environnement, la lutte contre les émissions de CO<sub>2</sub> a été au cœur du travail mené par le gouvernement depuis le début de la législature, tant pour agir sur l'augmentation exponentielle des coûts de l'énergie que pour respecter nos engagements découlant du protocole de Kyoto et apporter ainsi la contribution de la capitale de l'Europe à la lutte contre le réchauffement de la planète.

Les émissions de CO<sub>2</sub> de la Région ont diminué en 2006 et ce, sous la barre de ce que le protocole de Kyoto nous enjoint de réaliser. Il s'agit d'un signe encourageant qui nous amène à penser que les Bruxellois sont à même de jouer collectivement un rôle de premier plan dans la lutte contre l'effet de serre et d'inverser les tendances à l'oeuvre depuis des décennies.

Des moyens financiers importants - à hauteur de 30 millions d'euros - ont été mobilisés par la Région afin de permettre aux Bruxellois (particuliers, entreprises, communes) d'investir massivement dans l'isolation et l'amélioration de la performance énergétique des bâtiments. Les primes rénovation ont été adaptées pour intégrer le volet énergétique et Bruxelles a été pionnière dans la mise sur pied de la formule du prêt à taux zéro, afin de rendre les investissements accessibles aux moins favorisés. 55.000 ménages bruxellois - soit un ménage sur neuf - ont eu ainsi recours aux primes énergie depuis le début de la législature. En Région bruxelloise, le traitement rapide des dossiers n'est pas étranger au succès des primes, le paiement s'effectuant dans un délai moyen de trente jours.

Ces mesures ont permis une amélioration énergétique de 2.000.000 m<sup>2</sup> de surface de

voor laatstgenoemden bestemd zijn. Er is 500 miljoen euro vrijgemaakt voor de renovatie van sociale woningen. Vandaag maakt één sociale woning op twee het voorwerp uit van een renovatieproject. Nooit eerder heeft het gewest op dat vlak zo'n grote inspanning geleverd. In het recentste renovatieprogramma gaat bijzondere aandacht uit naar energiebesparingen en werd de betoelaging van huisvestingsmaatschappijen procentueel opgetrokken tot 50%. Daardoor kunnen deze laatste niet enkel hun financiële situatie verbeteren, maar wordt het tevens mogelijk voor de huurders van sociale woningen de weerslag op de huurprijs te beperken en de lasten te verlagen.

*Wij hebben een huurtoelage ingevoerd voor publieke woningen en dubbel zoveel woningen in beheer gegeven bij de Lokale Vastgoedkantoren, het actiedomein van het Woningfonds verder uitgewerkt en de verhuis-, installatie- en huurtoelagen (VIHT's) uitgebreid.*

*Wij ondersteunen tevens de uitbreiding van het privéaanbod. Terwijl het aantal gebouwde woningen tussen 1990 en 2003 daalde van 2.300 tot 1.800, is het aantal te bouwen woningen waarvoor op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een stedenbouwkundige vergunning werd uitgereikt, de voorbije vier jaar ruimschoots verdrievoudigd, tot 5.700 in 2007.*

*Wij zullen ook onze inspanningen om kantoren tot woningen om te vormen, voortzetten. Uit de studie die we hebben laten uitvoeren, blijkt dat 350.000 m<sup>2</sup> onbenutte kantoorruimte idealiter herbestemd zou kunnen worden voor appartementsgebouwen, wat ongeveer 3.200 wooneenheden moet opleveren. Wij zullen de fiscale en stedenbouwkundige maatregelen vastleggen die een dergelijke reconversie mogelijk moeten maken, ook als is de conjunctuur minder gunstig dan een paar jaar geleden.*

### Leefmilieu

*Qua leefmilieu staat sinds de aanvang van de legislatuur de strijd tegen de CO<sub>2</sub>-uitstoot centraal in het werk van de regering, zowel bij het optreden tegen de exponentiële stijging van de energiekosten als bij de naleving van onze verbintenissen die voortvloeien uit het Kyotoprotocol, om op die*

logement, sans compter ici l'impact de cette politique sur les émissions du secteur tertiaire. On peut en outre estimer à environ 1.500 le nombre d'emplois créés dans le cadre de la politique d'incitation financière de la Région. Cette politique sera poursuivie en 2009.

L'ordonnance sur la Performance énergétique des bâtiments est entrée en vigueur le 1er juillet 2008. Nous avons relevé le défi de définir des normes énergétiques ambitieuses en Belgique tout en nous assurant que cela n'entraîne pas de surcoûts de construction.

(poursuivant en néerlandais)

*La deuxième phase de la PEB - relative à l'obligation d'affichage des performances des bâtiments publics - entrera en vigueur en 2009. Le gouvernement poursuivra le travail sur les aspects de la PEB relatifs à la certification obligatoire des bâtiments soumis à transaction et prendra les arrêtés d'exécution concernant l'entretien et le contrôle des installations techniques de chauffage et de climatisation.*

(poursuivant en français)

Il est également important que notre politique de développement durable soit intégrée à notre image de ville internationale et moderne, en phase avec les enjeux planétaires. Cette politique s'incarne avant tout dans des bâtiments exemplaires. Deux appels à projets ont déjà été lancés en ce sens, afin d'encourager auprès du secteur privé l'édification de bâtiments qui vont au-delà des normes PEB, et pouvant s'inscrire comme référence au niveau national et international. La première édition de l'appel à projets "bâtiments exemplaires" a permis de sélectionner l'équivalent de 130.000m<sup>2</sup> de bâtiments, dont 30.000m<sup>2</sup> en construction passive, ce qui nous positionne au niveau belge comme une Région pionnière en la matière. Un troisième appel à projets à hauteur de 7 millions d'euros sera lancé en 2009.

En matière d'énergies renouvelables, le cadre général qui permettra aux énergies du futur de se développer a été fixé, notamment au travers de la réglementation sur les certificats verts, les caractéristiques techniques des compteurs, l'encouragement financier et la formation des entreprises. Avec l'abandon de la délivrance d'un

*manier als hoofdstad van Europa onze bijdrage te leveren tot de bestrijding van de opwarming van de aarde.*

*De CO2-uitstoot in het gewest is in 2006 gedaald tot onder de drempel die opgelegd is door het Kyotoprotocol. Dit is een bemoedigend signaal waaruit wij menen te mogen afleiden dat de Brusselaars in staat zijn collectief een toonaangevende rol te spelen in de bestrijding van het broeikaseffect en de trends die zich al tientallen jaren laten optekenen, om te keren.*

*Het gewest heeft aanzienlijke financiële middelen, ten bedrage van 30 miljoen euro, vrijgemaakt om de Brusselaars (particulieren, bedrijven, gemeenten) de mogelijkheid te bieden massaal te investeren in isolatie en de energieprestatie van gebouwen te verbeteren. De renovatiepremies werden zodanig aangepast dat zij voortaan ook een deel voor energie inhouden en Brussel vervulde een pioniersrol met de invoering van de lening aan nultariefl, om investeringen toegankelijk te maken voor kansarmen. Sinds de aanvang van de legislatuur genoten 55.000 Brusselse gezinnen (dit is één gezin op negen) een energiepremie. De snelle behandeling van de dossiers in het Brussels Gewest is een voor de hand liggende verklaring voor het succes van de premies, waarbij de betaling geschiedt binnen een gemiddelde termijn van dertig dagen.*

*Deze maatregelen hebben geleid tot een verbetering van de energieprestaties van 2.000.000 m<sup>2</sup> woonoppervlakte, zonder daarbij de weerslag van dit beleid op de uitstoot door de tertiaire sector mee te rekenen. Bovendien leverde het financiële stimuleringsbeleid van het gewest naar raming ongeveer 1.500 nieuwe banen op. Dit beleid zal in 2009 voortgezet worden.*

*De ordonnantie met betrekking tot de energieprestatie van gebouwen trad in werking op 1 juli 2008. Wij zijn erin geslaagd in België ambitieuze energienormen vast te leggen zonder dat deze meerkosten meebrengen voor de bouw.*

(verder in het Nederlands)

De tweede fase van de EPG aangaande de verplichte uithanging van de prestaties van overheidsgebouwen treedt in werking in 2009. De regering zal voortwerken aan het onderdeel van de

permis d'urbanisme, le photovoltaïque et le solaire seront en mesure de se déployer massivement à Bruxelles. Par ailleurs, la Région pourra alors lancer la réalisation d'une unité de biométhanisation dans des conditions économiques durables, puisque cette unité bénéficiera de l'octroi de certificats verts.

Les différentes mesures évoquées ici, et bien d'autres encore, alimenteront le Plan climat qui est en cours de discussion. Celui-ci fixera de nouveaux objectifs ambitieux de réduction des émissions de CO<sub>2</sub>. Le plan sera transversal et aboutira, sinon avant la fin de l'année, au tout début de l'année prochaine. Il permettra à Bruxelles de se positionner, aux côtés de Londres, Berlin et Barcelone parmi les villes modèles en matière de développement durable.

Le gouvernement entend également continuer à travailler pour améliorer la qualité de vie des Bruxellois, notamment en matière de lutte contre le bruit. Un projet de Plan bruit a été adopté en première lecture et est actuellement soumis à enquête.

En ce qui concerne, plus particulièrement, les nuisances sonores provenant de l'exploitation de l'aéroport de Bruxelles-National, nous maintiendrons notre attitude de fermeté en demandant le respect des décisions de justice qui s'imposent dans un Etat de droit. Nous continuerons à infliger sans concession les amendes aux compagnies aériennes qui ne respectent pas les normes de bruit en vigueur en Région bruxelloise.

Par ailleurs, nous avons clairement signifié notre refus d'un nouveau plan qui mettrait en péril la sécurité, la quiétude et la qualité de vie des Bruxellois. Le critère doit être la prise en compte de la densité de population, la réduction au maximum des nuisances pour le plus grand nombre et pour les personnes survolées. Le gouvernement reste prêt à négocier un accord global et équitable, dans l'intérêt de tous les Bruxellois.

(poursuivant en néerlandais)

Mobilité

EPG dat verband houdt met de verplichte certificatie van gebouwen die het voorwerp uitmaken van een transactie en de uitvoeringsbesluiten nemen in verband met het onderhoud van en het toezicht op de technische verwarmings- en klimaatregelingsinstallaties.

*(verder in het Frans)*

*Het is tevens van groot belang ons beleid inzake duurzame ontwikkeling te integreren in ons imago van internationale en moderne stad en het af te stemmen op de uitdagingen die zich aandienen voor onze planeet. Dat beleid komt in de allereerste plaats tot uiting in de gebouwen met een voorbeeldfunctie. In dat verband werden reeds twee projectoproepen uitgeschreven, teneinde de privé-sector ertoe aan te zetten gebouwen te construeren die de EPG-normen overtreffen en op nationaal en internationaal niveau kunnen gelden als referentie. Op grond van de eerste editie van de projectoproep "gebouwen met een voorbeeldfunctie" kon een selectie doorgevoerd worden die overeenstemt met het equivalent van 130.000 m<sup>2</sup> gebouwen, waarvan 30.000 m<sup>2</sup> passiefbouw, waardoor wij op dat vlak in België de positie van toonaangevend gewest bekleden. In 2009 zal een derde projectoproep voor een bedrag van 7 miljoen euro uitgeschreven worden.*

*Op het vlak van hernieuwbare energie werd een algemeen kader tot stand gebracht om de energievormen van de toekomst tot ontwikkeling te kunnen brengen, onder meer door een regelgeving in te voeren met betrekking tot groene certificaten, de technische eigenschappen van tellers, financiële stimuli en vorming van bedrijven. Nu de uitreiking van een stedenbouwkundige vergunning niet langer vereist is, kunnen fotovoltaïsche- en zonne-energie in Brussel aan een opmars beginnen. Het gewest kan op die manier overigens onder duurzame economische voorwaarden van start gaan met de verwezenlijking van een biomethaanvormingseenheid, aangezien deze eenheid in aanmerking komt voor de toeënking van groene certificaten.*

*De zopas belichte maatregelen zullen samen met nog heel wat andere de basis vormen voor het Klimaatplan, waarover de besprekingen nog volop aan de gang zijn. Daarin zullen nieuwe ambitieuze doelstellingen vastgelegd worden voor de beperking van de CO<sub>2</sub>-uitstoot. Dit*

*Quelques mots concernant nos projets en matière de mobilité.*

*Une ordonnance a été déposée devant cette assemblée dans le but d'harmoniser la politique de stationnement au niveau régional. L'harmonisation portera notamment sur les types de zones et sur la tarification. Cette ordonnance prévoit la création d'une agence de stationnement, sous forme d'un organisme d'intérêt public. Elle sera chargée de veiller à la bonne mise en place de cette politique coordonnée, en collaboration étroite avec les instances régionales et communales.*

*En voirie, le nouveau projet de téléjalonnement, qui sera lancé en 2009, permettra de diriger les automobilistes venant de la périphérie d'abord vers les parkings de transit, avant de les guider vers les parkings publics payants du centre de la ville.*

*Par ailleurs, un projet d'ordonnance 'Plan de déplacements' est en ce moment en discussion au sein du gouvernement. L'objectif est de permettre le développement d'actions concrètes visant à inciter les gens à modifier leurs modes de transport dans leurs déplacements quotidiens. Le projet s'attachera plus spécifiquement aux trajets domicile-travail, les trajets de ou vers l'école ou encore le choix des trajets lors de l'organisation de grands événements.*

*Les dernières phases de restructuration du Plan tram-bus-métro seront mises en oeuvre. Elles concerneront notamment le bouclage métro de la petite ceinture au cours du premier trimestre 2009. Les améliorations décidées à l'occasion de la première évaluation du Plan tram-bus seront également poursuivies, ainsi que les augmentations de fréquence décidées dans le cadre du contrat de gestion de la STIB 2007-2011. Les projets d'extension en 2009 porteront sur la mise en chantier du site tram du boulevard Léopold III entre Wahis et Bordet, la demande de permis d'urbanisme pour la liaison en tram Simonis-haut de Jette, ainsi que la poursuite du chantier du prolongement du tram entre Herrmann Debroux et l'avenue de Tervueren. C'est également en 2009 que débutera l'installation des portillons d'accès aux quais dans les stations de métro.*

*overkoepelende plan moet tegen het einde van het jaar klaar zijn. Op die manier moet Brussel zich kunnen positioneren naast Londen, Berlijn en Barcelona als modelstad op het vlak van duurzame ontwikkeling.*

*Voorts wil de regering zich blijven inzetten voor een verbetering van de leefkwaliteit van de Brusselaars, onder meer door de strijd aan te binden tegen lawaaihinder. In eerste lezing werd groen licht gegeven voor een ontwerp van geluidsplan, dat momenteel ter onderzoek voorligt.*

*Voor wat betreft de geluidshinder die teweeggebracht wordt door de exploitatie van de luchthaven Brussel-Nationaal, blijven wij volharden in ons standpunt door de naleving te eisen van de gerechtelijke beslissingen die in een rechtstaat een bindend karakter hebben. Wij zullen zonder toegift boetes blijven opleggen aan luchtvaartbedrijven die zich niet houden aan de geluidsnormen die van kracht zijn in het Brussels Gewest.*

*Wij hebben ons overigens duidelijk gekant tegen een nieuw plan dat de veiligheid, de rust en de leefkwaliteit van de Brusselaars in het gedrang zou brengen. De bevolkingsdichtheid, minimale geluidshinder voor zoveel mogelijk mensen en voor de mensen boven wie gevlogen wordt, moeten het criterium blijven uitmaken. De regering blijft bereid om een globaal en billijk akkoord te onderhandelen, dat in het belang is van alle Brusselaars.*

*(verder in het Nederlands)*

### Mobiliteit

Enkele woorden over onze projecten inzake mobiliteit.

Aan dit halfrond werd een ordonnantie voorgelegd die ertoe strekt binnen het gewest een eenvormig parkeerbeleid tot stand te brengen. Deze harmonisering zal onder meer betrekking hebben op de soorten parkeerzones en de tarivering. De ordonnantie voorziet in de oprichting van een parkeeragentschap, dat de vorm zal aannemen van een instelling van openbaar nut en moet toezien op de vlotte invoering van dit gecoördineerde beleid, en dat in nauwe samenwerking met de gewestelijke

*Le projet de Plan Iris 2 a été approuvé en juillet dernier et fera l'objet de larges débats et d'une procédure d'enquête publique cet automne, de manière à être approuvé en seconde lecture début 2009. Sa mise en oeuvre nécessitera des moyens accrus que nous serons en droit de solliciter auprès du partenaire fédéral. Vous connaissez nos difficultés financières, mais j'estime légitime que le pouvoir fédéral joue un rôle en matière de mobilité.*

*Nos efforts en faveur de la sécurité routière seront poursuivis: dix nouveaux radars automatiques seront installés, ce qui portera le nombre total à cent. De plus, des moyens ont été prévus pour installer à plusieurs endroits de la Région des radars préventifs, qui indiquent aux usagers leur vitesse sans les flasher.*

*Vu le succès incontestable du dimanche sans voiture annuel, un second dimanche sans voiture a été organisé pour la première fois le 11 mai dernier, dans un périmètre limité. La volonté est de pérenniser cette initiative, et en 2009, un dimanche sans voiture supplémentaire sera encore organisé. Il se tiendra le jour de la fête de l'Iris.*

*Par ailleurs, Bruxelles a été sélectionnée pour accueillir la quinzième édition de Velo-City, l'un des principaux colloques internationaux axés sur le vélo. Il s'agit d'une reconnaissance offerte à notre Région pour les efforts qu'elle a déployés pour promouvoir ce mode de déplacement lors de cette législature. L'organisation de Velo-City permettra de donner un coup d'accélérateur à tous les projets que nous avons entrepris pour faire de Bruxelles une ville cyclable.*

*C'est pourquoi, sur la base d'une évaluation du système existant à la Ville de Bruxelles, un système de location de vélos à l'échelle régionale sera mis sur pied, en collaboration avec les communes. Il s'agit d'une condition nécessaire pour connaître un succès similaire à celui de villes comme Paris ou Barcelone.*

*(poursuivant en français)*

### Quartiers

Depuis le début de la législature, la revitalisation

en gemeentelijke instanties.

Op de weg zelf moet een nieuw telegeleidingsproject de autobestuurders die uit de rand komen, eerst geleiden naar de transitparkings alvorens hen te geleiden naar de betalende openbare parkings in het stadscentrum.

Voorts ligt op dit moment een ontwerpordonnantie "Vervoerplan" ter bespreking voor in de regering. Het is de bedoeling om concrete initiatieven uit te werken die de mensen bewust moeten maken om voor het uitvoeren van hun dagelijkse verplaatsingen te opteren voor andere vervoerswijzen. Het project zal voornamelijk inspelen op het woon-werk verkeer, de weg van of naar school en het te kiezen traject wanneer er grote evenementen plaatsvinden.

De herstructurering van het Tram-Bus-Metro plan belandt stilaan in de laatste fase. Het gaat daarbij meer bepaald om het doortrekken van de metrolijn onder de Kleine Ring tijdens het eerste trimester van 2009. Tevens worden verdere verbeteringen doorgevoerd waartoe beslist werd bij de eerste evaluatie van het Tram-Busplan, alsook de frequentieverhoging waartoe beslist werd in het raam van de beheersovereenkomst van de MIVB voor 2007-2011. De uitbreidingsprojecten voor 2009 houden meer bepaald verband met de werken aan de trambedding op de Leopold III-Laan tussen Wahis en Bordet, de aanvraag van stedenbouwkundige vergunning voor de tramverbinding tussen Simonis - Hoog Jette en de voortzetting van de verlenging van de tramlijn tussen Herrmann Debroux en de Tervurenlaan. Ook de plaatsing van toegangshekjes tot de perrons in de metrostations is gepland voor 2009.

In juli van dit jaar kreeg het ontwerpplan Iris 2 groen licht. Dit najaar zullen daarover uitvoerige besprekingen plaatsvinden en gaan een openbaar onderzoek van start, zodanig dat het begin 2009 in tweede lezing goedgekeurd kan worden. Voor de uitvoering van dit plan hebben we evenwel meer middelen nodig, waarvoor wij zullen aankloppen bij de federale partner. Jullie kennen onze financiële moeilijkheden, maar ik vind het gerechtvaardigd dat de federale overheid een rol speelt op het vlak van mobiliteit.

Daarnaast blijven we inspanningen leveren voor de verkeersveiligheid: zo komen er 10 nieuwe

urbaine est une priorité pour le gouvernement. Au travers de la politique des contrats de quartiers et de la rénovation d'immeubles abandonnés, nous investissons chaque année 60 millions d'euros, sans compter les fonds structurels européens. Nous cherchons également en permanence à renforcer la cohérence de ces dispositifs avec les autres politiques régionales.

Dans cet esprit, trois ordonnances seront présentées au parlement cette année :

- l'ordonnance relative à l'observation urbaine, intégrée au COBAT, qui vise l'objectivation de l'investissement et une meilleure connaissance territoriale ;
- l'ordonnance concernant la revitalisation urbaine, que j'ai annoncée un peu avant les vacances, qui oriente davantage les contrats de quartiers vers le développement économique, la formation et la mise à l'emploi, ainsi que le développement durable ;
- l'ordonnance relative à l'organisation des centres d'entreprises et des guichets d'économie locale, qui deviennent les principaux outils du développement économique des quartiers en difficulté. Elle a connu un long parcours, ce dont nous ne sommes pas responsables.

Parmi les dossiers que nous souhaitons voir aboutir d'ici la fin de la législature, je retiendrai tout d'abord la mise en place d'un monitoring des quartiers, permettant le suivi statistique de la situation socio-économique des quartiers à Bruxelles et qui devrait déboucher, lors de la prochaine législature, sur l'adaptation de l'Espace de développement renforcé du logement et de la rénovation (EDRLR), via la rédaction d'un nouveau PRD.

Vient ensuite le programme FEDER 2007-2013. Le gouvernement a déjà sélectionné plus de 30 projets et a lancé un deuxième appel à projets. La plupart des projets ont débuté et seront conventionnés cette année. Parmi ceux-ci, il y a des centres de formations, dont les Centres de technologies avancées, mais aussi des crèches, des fonds pour proposer des prêts à des jeunes entreprises ou le développement d'un pôle économique dans le secteur économique de l'environnement au travers d'un plan stratégique et d'un incubateur.

Par ailleurs, jusqu'à la fin de la Présidence

automatische radars, wat het totale aantal op 100 brengt. Bovendien zullen middelen uitgetrokken worden om op verscheidene plaatsen in het Gewest preventieve radars te plaatsen, die de snelheid van de weggebruiker aangeven, zonder te flitsen.

Gelet op het onbetwistbare succes van de jaarlijkse autoloze zondag werd op 11 mei van dit jaar voor het eerst binnen een beperkte perimeter een tweede autoloze zondag georganiseerd. We streven ernaar dit initiatief te bestendigen en ook in 2009 zal een extra autoloze zondag plaatsvinden op de dag van het Irisfeest.

Brussel werd overigens geselecteerd om te fungeren als gaststad voor de 15de editie van Velo-City, één van de belangrijkste internationale fietscolloquia. Daarmee krijgt het Gewest erkenning voor de inspanningen die het tijdens deze legislatuur geleverd heeft om de fiets te promoten. De organisatie van Velo-City moet een extra stimulans bieden voor alle projecten die wij ondernomen hebben om van Brussel een fietsvriendelijke stad te maken.

Daarom zal, op grond van een evaluatie van het bestaande systeem in Brussel-Stad en in samenwerking met de gemeenten, voor het hele Gewest een systeem uitgewerkt worden voor het verhuren van fietsen. Dit is een noodzakelijke voorwaarde om het succes van steden als Parijs en Barcelona te kunnen evenaren.

(verder in het Frans)

### *Wijken*

*Sinds het begin van de legislatuur is de stadsvernieuwing een prioriteit voor de regering. Via het beleid van de wijkcontracten en de renovatie van de leegstaande gebouwen investeren we jaarlijks 60 miljoen euro, zonder hierbij de Europese Structurfondsen mee te rekenen. We trachten ook steeds de coherentie van deze voorzieningen met de andere gewestelijke beleidslijnen te vergroten.*

*In dit opzicht zullen dit jaar drie ordonnances worden voorgelegd aan het parlement:*

- de ordonnantie betreffende de 'stadsobservatie', die is opgenomen in het Brussels Wetboek van de Ruimtelijke Ordening (BWRO) en die de*

française de l'Union européenne en décembre 2008, la Région parle au nom de la Belgique en ce qui concerne la politique régionale. Nous défendrons, lors du conseil informel de politique régionale et urbaine à Marseille, au mois de novembre, la place et la spécificité des villes dans les dispositifs et les stratégies européennes.

### Plan crèches

Nous avions inscrit la création de 2.600 places supplémentaires en crèches à Bruxelles dans l'accord de gouvernement. Depuis 2004, 908 places ont été ouvertes. A ce jour, 1.046 nouvelles places sont programmées et assurées d'un financement, et 1.055 nouveaux projets potentiels ont été identifiés. Nous pourrons donc présenter un bilan positif en matière d'augmentation de l'offre pour la petite enfance, notamment en matière de crèches. Nous avons bien anticipé l'évolution démographique, mais cela ne suffira sans doute pas. Cette évolution exigera de nous une politique davantage tournée vers les familles et la petite enfance.

Le gouvernement a en outre marqué son intérêt pour un renforcement des liens avec les Communautés, et ce dans trois domaines :

- l'établissement d'un diagnostic commun de la situation du secteur de la petite enfance en Région de Bruxelles-Capitale ;
- l'établissement d'un cadre de programmation concertée des moyens qui seront investis par les Communautés, la COCOF, la VGC, et la Région de Bruxelles-Capitale et qui visent à créer de nouvelles places d'accueil (gestion des délais des différents financements) ;
- l'analyse par les Communautés des critères d'agrément en vue de dégager des socles communs.

(poursuivant en néerlandais)

### Communes

*Vous connaissez comme moi les efforts considérables que ce gouvernement a consacrés aux pouvoirs locaux sous cette législature.*

*La situation financière difficile de la plupart des communes bruxelloises a pu ainsi être rétablie,*

*objectivering van de investering en een betere kennis van het grondgebied beoogt;*

*- de ordonnantie betreffende de 'stadsvernieuwing', die ik kort voor het reces aankondigde, die de wijkcontracten meer richt op economische ontwikkeling, opleiding, tewerkstelling en duurzame ontwikkeling;*

*- de ordonnantie betreffende de organisatie van bedrijfencentra en lokale economieloketten die de belangrijkste middelen worden van de economische ontwikkeling van de wijken in moeilijkheden. Dat het lang geduurd heeft voor deze ordonnantie er kwam, is niet onze schuld.*

*Van de dossiers die we wensen uit te voeren tegen het einde van de legislatuur, vestig ik ik in de eerste plaats de aandacht op de monitoring van de wijken die de statistische follow-up van de sociaal-economische toestand van de wijken in Brussel mogelijk maakt en die de volgende legislatuur zou moeten leiden tot de aanpassing van de Ruimte voor de Versterkte Ontwikkeling van de Huisvesting en de Renovatie (RVOHR) via de opstelling van een nieuw GewOP.*

*Vervolgens is er het EFRO-programma 2007-2013. De regering heeft reeds meer dan 30 projecten geselecteerd en heeft een tweede projectoproep gelanceerd. De meeste projecten zijn van start gegaan en zullen dit jaar geconventioneerd worden. Onder deze projecten bevinden zich opleidingscentra zoals het Centrum voor Geavanceerde Technologieën, maar ook kinderkritten, fondsen voor leningen aan jonge ondernemingen of de ontwikkeling van een economische pool in de economische sector van het milieu aan de hand van een strategisch plan en een incubator.*

*Tot het einde van het Franse voorzitterschap van de Europese Unie in december 2008 spreekt het gewest overigens in naam van België voor wat het regionaal beleid betreft. Tijdens de informele raad Regionaal en Stadsbeleid die plaats heeft in november te Marseille, zullen we de plaats en de eigenheid van de steden verdedigen in de Europese maatregelen en strategieën.*

### Kinderkritten

*In het regeerakkoord hadden we de oprichting van 2.600 bijkomende plaatsen in kinderkritten in*

*même si la vigilance est toujours de mise. Comme le soulignait récemment l'Association de la ville et des communes bruxelloises (ACVB), ces interventions régionales sont capitales à plus d'un titre. D'abord, parce qu'elles ont permis aux communes de poursuivre leurs missions de service public essentielles auprès de la population. Ensuite, parce que nos efforts ciblés ont également permis le rattrapage partiel du différentiel de traitement de nos agents communaux avec celui des autres Régions, et en particulier pour les bas salaires.*

*Si nous voulons que nos fonctionnaires communaux puissent continuer à vivre à Bruxelles, c'est un effort indispensable à consentir. Nous étudions d'ailleurs la possibilité de réaliser une nouvelle mesure de rattrapage en faveur des agents de niveau C.*

*Enfin, nous avons également eu un impact déterminant sur la fiscalité communale, tant en ce qui concerne la baisse des taxes sur les entreprises - grâce au Fonds de compensation fiscale -, qu'en matière de fiscalité sur les particuliers. En effet, l'ACVB souligne que les taux d'imposition communaux bruxellois ont globalement baissé et sont dorénavant comparables à ceux des Régions wallonne et flamande. Il va sans dire qu'une telle évolution, impossible sans l'aide régionale bruxelloise, est d'une importance capitale pour l'attractivité de Bruxelles.*

*En 2009, ce soutien aux communes - via l'octroi des 30 millions d'euros annuels et le Fonds de compensation fiscale - sera maintenu.*

*(poursuivant en français)*

L'harmonisation de la fiscalité économique locale, gage de simplification administrative, a fait l'objet d'un premier projet de règlement type concernant les surfaces de bureaux, qui a été transmis aux communes pour avis. Tout en confirmant l'indispensable rôle de nos communes et en rejetant et repoussant toute tentative souvent peu rationnelle de faire disparaître celles-ci, nous devons nous efforcer d'harmoniser, de simplifier, de coordonner, de faire coopérer et de repenser les éventuelles tâches que les autres Régions et communes assument.

*Brussel opgenomen. Sinds 2004 werden 908 plaatsen gecreëerd. Op dit moment zijn er 1.046 nieuwe plaatsen geprogrammeerd (dus gewaarborgd door financiering) en 1.055 potentieel nieuwe plaatsen werden geïdentificeerd. Wat het aanbod aan kinderopvang en in het bijzonder kinderkribben betreft, is de balans dus positief. Wij hebben geanticipeerd op de demografische ontwikkeling. Dit zal echter niet volstaan en we zullen het beleid nog meer moeten richten op gezinnen en kleine kinderen.*

*De regering wil overigens de banden met de gemeenschappen nauwer aanhalen op de volgende drie vlakken:*

- de opstelling van een gemeenschappelijke diagnose van de toestand van de peutersector in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- de opstelling van een kader voor een overlegde programmatie van de middelen die zullen worden geïnvesteerd door de gemeenschappen, de COCOF, de VGC en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en die tot doel hebben nieuwe opvangplaatsen te creëren (beheer van de termijnen van de verscheidene financieringen);
- de analyse door de gemeenschappen van de aggregatiecriteria om een gemeenschappelijke basis te bepalen.

*(verder in het Nederlands)*

#### Gemeenten

U weet net zoals ik dat deze regering tijdens deze legislatuur grote inspanningen heeft geleverd voor de plaatselijke besturen.

De moeilijke financiële toestand van de meeste Brusselse gemeenten kon op deze manier worden verbeterd, maar waakzaamheid is nog steeds geboden. De Vereniging van de Stad en de Gemeenten heeft onlangs nog de aandacht gevestigd op het feit dat deze hulp van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in meer dan één opzicht van kapitaal belang was. Eerst en vooral omdat de gemeenten dank zij deze hulp hun essentiële taken inzake dienstverlening aan de bevolking konden voortzetten. Ten tweede omdat onze gerichte inspanningen het mogelijk hebben gemaakt het verschil in behandeling van onze gemeenteambtenaren tegenover de andere gewesten - en meer bepaald op het vlak van de lage

Plus que jamais, dans la crise institutionnelle qui jette la confusion dans les esprits, dans la crise économique qui produit sur le terrain et dans la vie quotidienne des conséquences sociales dont nous ne mesurons pas encore aujourd'hui les effets, il est important que ces services de première ligne, de détection précoce des problèmes sociaux que sont les communes soient assurés, maintenus, voire confortés par rapport à de nouveaux défis sociaux de proximité.

Outre les moyens financiers, nous nous sommes attachés à améliorer la gestion des communes grâce au Plan de gouvernance locale, dont la traduction sous la forme d'ordonnance sera soumise dans les prochaines semaines au parlement. A la suite des négociations avec les communes, celui-ci a dû faire l'impasse sur quelques objets ambitieux que j'aurais souhaité y voir introduits. Il constituera une première étape vers un meilleur accompagnement du "management" et de la réflexion sur le "management" communal.

Un cadastre précis des domaines d'activités dans lesquelles des collaborations entre pouvoirs locaux sont envisageables est en cours de réalisation. Il s'agit de déterminer quelles économies d'échelle et quels services à la population pourraient découler de ces nouvelles collaborations. Les résultats de l'étude nous parviendront début 2009.

On retiendra, par ailleurs, que cet hémicycle accueillera le 20 janvier prochain un colloque relatif à la réforme de la matière des cultes en Région de Bruxelles-Capitale, auquel vous êtes bien entendu conviés, étant donné l'extraordinaire diversité des convictions qui caractérise cet hémicycle.

### Sécurité et prévention

A l'occasion des quinze ans d'existence des contrats de sécurité et de prévention, le gouvernement régional a décidé de rassembler les premières Assises bruxelloises de la sécurité et de la prévention. Ce colloque se déroulera le 7 octobre prochain, également au sein de cet hémicycle. Cette manifestation permettra de faire le bilan des politiques de prévention régionales, en donnant notamment la parole aux acteurs de

lonen-, ten dele weg te werken.

Als we willen dat onze gemeenteambtenaren kunnen blijven wonen in Brussel, is dit een noodzakelijke maatregel. We bestuderen overigens de mogelijkheid om een nieuwe inhaalmaatregel uit te voeren voor de ambtenaren van niveau C.

Ten slotte hebben we ook een bepalende impact gehad op de gemeentelijke fiscaliteit, zowel voor wat betreft de daling van de ondernemingsbelastingen dankzij het Fiscaal Compensatiefonds als op de fiscaliteit van de particulieren. Het ACVB vestigt er overigens de aandacht op dat de Brusselse gemeentelijke belastingvoet globaal is gedaald en voortaan vergelijkbaar is met het Waalse en zelfs het Vlaamse Gewest. Het spreekt voor zich dat een dergelijke evolutie, die onmogelijk is zonder de hulp van het Brussels Gewest, van enorm belang is voor de aantrekkelijkheid van Brussel.

In 2009 zal deze steun aan de gemeenten worden voortgezet via de jaarlijkse toekenning van 30 miljoen euro en het Fiscaal Compensatiefonds.

*(verder in het Frans)*

*De harmonisatie van de lokale economische fiscaliteit, een bewijs van administratieve vereenvoudiging, was het voorwerp van een eerste ontwerp typereglement inzake de oppervlakte van de kantoren dat voor advies werd overgemaakt aan de gemeenten. We moeten blijven hameren op de noodzakelijke rol van de gemeenten en ons verzetten tegen het dwaze idee dat de Brusselse gemeenten zouden moeten fusioneren, maar ik pleit ervoor om het beleid van de gemeenten te harmoniseren, te vereenvoudigen en beter op elkaar af te stemmen. De gemeenten moeten samenwerken en er is nood aan een debat over de verdeling van de bevoegdheden tussen gewesten en gemeenten.*

*De communautaire crisis geeft aanleiding tot verwarring. We kunnen de nefaste sociale gevolgen van de economische crisis nog niet helemaal inschatten. Welnu, de gemeenten staan het dichtst bij de bevolking en voelen sociale problemen het snelst aankomen. Het is dan ook noodzakelijk dat ze ondersteund worden en dat hun rol zelfs wordt versterkt, opdat ze de sociale uitdagingen aankunnen.*

terrain.

Ce sera également l'occasion de prendre connaissance d'autres expériences européennes en lien avec les deux projets que nous souhaitons mettre sur pied, à savoir l'installation d'un observatoire de la prévention et l'ouverture d'une ligne téléphonique d'urgence à destination des victimes d'infractions.

Si les compétences formelles m'en étaient données, je voudrais étoffer ce chapitre relatif à la sécurité. Nous travaillons dans les limites de nos compétences, mais une crise sociale comme celle qui pourrait s'amorcer n'est pas sans conséquences sur les politiques de prévention et de sécurité. Gardons à l'esprit les événements d'Anderlecht intervenus avant la période des vacances. Vous semblez avoir oublié ce qui est peut-être un moment grave dans l'histoire de notre sociologie urbaine et qui est aussi révélateur des tensions que nous devons tout faire pour freiner.

Il convient de ne pas faire l'impasse sur le thème de la sécurité et des éventuels affrontements de nature communautaire, qui peuvent caractériser la vie de notre ville. Je vous invite à être très attentifs à ce sujet. Ces événements m'ont particulièrement touché. Même si nous sommes souvent tentés d'oublier ce qui est nuisible à notre quiétude, il n'empêche que ces événements ont été majeurs. Je tiens à le rappeler solennellement.

#### *Propreté*

(poursuivant en néerlandais)

*En matière de propreté publique, nous introduirons progressivement l'obligation du tri sélectif en trois étapes. Dans un premier temps, nous chercherons à améliorer encore le tri grâce à une campagne de sensibilisation et de mobilisation des citoyens et des responsables de la gestion de bâtiments d'habitation (citoyens, commerçants, immeubles à appartements, logements sociaux, etc.).*

*Nous intensifierons ensuite la campagne « verre » avec pour objectif l'interdiction du verre dans les sacs blancs et bleus au 1er janvier 2009. Enfin, les autres fractions valorisables (« papier/carton », « PMC », etc.) seront interdites dans les sacs*

*Naast de toekenning van financiële middelen hebben we het beheer van de gemeenten verbeterd dankzij het plaatselijk-bestuursplan, waarvan de omzetting in de vorm van een ordonnantie in de loop van de volgende week zal worden voorgelegd aan het parlement. Naar aanleiding van de onderhandelingen met de gemeenten is gebleken dat het parlement een aantal ambitieuze plannen niet zal behandelen, hoewel ik ze graag aan bod had laten komen. We zijn aanbeland in de eerste fase van een betere begeleiding en reflectie over het management in de gemeenten.*

*Momenteel wordt een lijst opgesteld van de activiteitsdomeinen waarop samenwerking tussen de plaatselijke besturen in overweging kan worden genomen. Er moet worden bepaald welke schaalvergrotingen en welke dienstverleningen kunnen voortvloeien uit deze nieuwe samenwerking. De resultaten van de studie zullen ons begin 2009 worden overhandigd.*

*Laten we overigens niet vergeten dat in dit halfjaar op 20 januari 2009 een colloquium zal plaatsvinden over de hervorming van de materie van de erediensten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waarop u allen bent uitgenodigd. De parlementsleden houden er immers zeer diverse levensovertuigingen op na.*

#### *Veiligheid en preventie*

*Naar aanleiding van de vijftiende verjaardag van de wijkcontracten voor veiligheid en preventie heeft de regering van het Gewest beslist de eerste Brusselse Bijeenkomst voor Veiligheid en Preventie te organiseren. Dit colloquium zal plaatshebben op 7 oktober van dit jaar in dit halfjaar. Deze bijeenkomst biedt de mogelijkheid de balans op te maken van het gewestelijk beleid inzake preventie en laat meer bepaald de actoren op het terrein aan het woord.*

*Het zal tevens de gelegenheid zijn om kennis te nemen van andere Europese experimenten in het kader van de twee projecten die we op het getouw willen zetten, namelijk de installatie van een observatorium voor de preventie en de opening van een telefonische noodlijn voor slachtoffers van inbreuken.*

*Als ik daartoe de formele bevoegdheid had, zou ik*

*blancs dès 2010.*

*Cette année-ci connaîtra également le début de l'implantation de bulles à verres enterrées dans les dix-neuf communes avec le triple objectif d'augmenter la collecte du verre, de densifier le réseau existant et de réduire les nuisances sonores et visuelles.*

*Les campagnes de sensibilisation à destination des écoles primaires francophones seront bien entendu poursuivies et une action similaire sera initiée pour les enfants des écoles flamandes de la Région.*

*(poursuivant en français)*

La "Ressourcerie intégrée" verra le jour au cours de cette dernière année de législature. Pour rappel, ce projet consiste à développer une filière de gestion durable des encombrants (environ 2.000 tonnes de déchets encombrants au départ), à dimension économique, sociale et environnementale à travers l'augmentation du réemploi des objets de qualité réutilisables. Les emplois créés au départ de cette filière seront particulièrement accessibles aux Bruxellois peu ou pas qualifiés.

Dès le premier semestre 2009, deux appels d'offres importants seront publiés. Le premier concerne la mécanisation du centre de tri et a pour objectif d'améliorer la quantité et la qualité du tri des déchets PMC (sacs bleus) et des fractions "papier/carton" (sacs jaunes). Le second vise la construction d'un centre de biométhanisation permettant de traiter l'ensemble des déchets verts bruxellois tout en produisant du biogaz et de l'électricité verte afin de participer à la lutte contre le réchauffement climatique. Ces deux projets devraient aboutir à l'horizon 2010-2011.

Enfin, nous étendrons progressivement les zones "phares", c'est-à-dire celles qui bénéficient d'un nettoyage permanent, et les zones "fuchsias", c'est-à-dire les quartiers commerçants denses qui ont droit à un ramassage quotidien des déchets. Le quartier de la Porte de Namur bénéficiera par exemple de ce service dès cet automne.

Travaux publics

*nog meer maatregelen op het vlak van veiligheid nemen. Wij werken binnen de grenzen van onze bevoegdheden, maar ook een sociale crisis kan gevolgen hebben voor het preventie- en veiligheidsbeleid. Ik denk bijvoorbeeld aan de ernstige incidenten die zich tijdens de zomervakantie in Anderlecht hebben voorgedaan en die wijzen op onderliggende spanningen die wij moeten inperken.*

*Wij moeten durven praten over het veiligheidsthema en eventuele communautaire spanningen, die het leven en de rust in onze stad kunnen beïnvloeden. Het ging om zeer ernstige incidenten die wij niet zomaar mogen vergeten.*

*(verder in het Nederlands)*

Netheid

Op het vlak van de openbare netheid zullen we in drie fasen geleidelijk de verplichting van de afvalselectie invoeren. In een eerste fase zullen we trachten de selectie nog te verbeteren aan de hand van een bewustmakingscampagne die de burgers en de verantwoordelijken voor het beheer van woongebouwen tot dit initiatief moeten aanzetten (burgers, handelaars, flatgebouwen, sociale huisvesting, enzovoort).

Vervolgens zullen we de "glascampagne" versterken die tot doel heeft de burgers te verbieden vanaf 1 januari 2009 glas in de witte en blauwe zakken te stoppen. Ten slotte zal vanaf 2010 verboden worden de andere herwaardeerbare voorwerpen (papier/karton, PMD, enzovoort) in de witte zakken te stoppen.

Dit jaar zal tevens de plaatsing van ondergrondse glasbollen van start gaan in de 19 gemeenten met als drieledige doelstelling de ophaling van het glas op te voeren, het bestaande netwerk te verstevigen en de visuele en geluidsoverlast te beperken.

De sensibiliseringscampagnes die gericht zijn tot de Franstalige scholieren en basisscholen zullen vanzelfsprekend worden voortgezet en een gelijkaardige actie zal worden gelanceerd voor de kinderen van de Vlaamse scholen van het gewest.

*(verder in het Frans)*

*Het "Kringloopproject" zal tot stand komen tijdens*

A l'instar de l'illumination de la tour VRT/RTBF et de la modernisation de l'éclairage de la Basilique, il sera procédé à la mise en oeuvre des plans lumière suivants :

- les ponts du canal (Porte de Flandre, le Petit Château, Sainctelette) ;
- l'Eglise Sainte-Marie située à la Place de la Reine à Schaerbeek ;
- le Kaaithéâtre ;
- la Place Royale.

La réalisation de ces plans est fondamentale, car elle contribue à conforter tant l'ambiance que la sécurité de la ville.

Par ailleurs, les rives du canal seront réaménagées. Ainsi le chantier en cours pour le réaménagement du Quai Mariemont et du Quai de l'Industrie sera achevé en janvier 2009. Les travaux au Quai des Charbonnages et au Quai du Hainaut, côté Molenbeek, débuteront dans le cadre du réaménagement de la Petite Ceinture Ouest, de même que le réaménagement de l'avenue du Port.

L'achèvement de la rénovation de la Place Flagey démontre que Bruxelles a besoin d'espaces publics de qualité, favorables aux habitants, mais qui contribuent également au rayonnement d'une image positive de Bruxelles. A cet effet, les démarches nécessaires sont entreprises afin de procéder au réaménagement d'autres places, telles que la Place Rogier, la Place Schweitzer à Berchem-Sainte-Agathe et la Place Cardinal Mercier à Jette.

#### Urbanisme et Aménagement du territoire

En matière d'urbanisme, la priorité absolue a été donnée au raccourcissement des délais d'obtention des permis d'urbanisme. Les services régionaux ont été largement étoffés. Les délais légaux sont dorénavant respectés par l'administration régionale. Cela constitue une avancée considérable.

Au-delà de l'adoption du nouveau règlement régional d'urbanisme, le gouvernement proposera une réforme du Code bruxellois de l'aménagement du territoire (COBAT) et un nouvel arrêté relatif aux travaux de minime importance a été approuvé par le gouvernement en deuxième lecture en

*dit laatste jaar van de legislatuur. Ter herinnering: dit project bestaat erin een sector te ontwikkelen voor het duurzame beheer van afval (ongeveer 2.000 ton afval bij de start), met een economische, sociale en milieudimensie via een stijgend hergebruik van herbruikbare kwaliteitsgoederen. De banen die worden gecreëerd bij de start van dit project, zullen in grote mate toegankelijk zijn voor laaggeschoold of niet-geschoold Brusselaars.*

*Vanaf het eerste semester van 2009 zullen twee grote projectoproepen worden gelanceerd. De eerste heeft betrekking op de mechanisering van de selectie en heeft tot doel de kwantiteit en de kwaliteit te verbeteren van de selectie van PMD afval (blauwe zakken) en van "papier en karton" (gele zakken). De tweede projectoproep heeft de bouw tot doel van een biogasinstallatie, waar al het Brussels groenaafval kan worden behandeld en biogas en groene elektriciteit wordt geproduceerd, waardoor een bijdrage wordt geleverd tot de strijd tegen de opwarming van de aarde. Deze twee projecten zouden tegen 2010-2011 moeten worden uitgevoerd.*

*Ten slotte zullen we ook geleidelijk de "belangrijkste" zones uitbreiden, dit wil zeggen de zones die voortdurend worden gereinigd, alsook de fuschiazones, namelijk de zones met veel handelszaken waar het afval elke dag wordt opgehaald. De wijk van de Naamsepoort zal bijvoorbeeld deze dienstverlening genieten vanaf deze herfst.*

#### Openbare werken

*Naar het voorbeeld van de verlichting van de VRT/RTBF-toren en de modernisering van de verlichting van de Basiliek, zullen de volgende lichtplannen worden uitgevoerd:*

- de bruggen over het kanaal (Vlaamse Poort, Klein Kasteeltje, Sainctelette);
- de Sint-Mariakerk, gelegen op het Koninginneplein te Schaerbeek;
- het Kaaithéâtre;
- het Koningsplein.

*Deze plannen zijn essentieel, omdat ze bijdragen tot zowel de sfeer als de veiligheid in de stad.*

*Bovendien zullen de oevers van het kanaal opnieuw worden ingericht. De werken voor de*

juillet 2008. Nous espérons déposer au parlement la réforme du COBAT dans ses aspects urbanisme et patrimoine avant la fin de cette année.

(poursuivant en néerlandais)

*La réforme a pour objectif, d'une part, de faciliter la vie des administrés, en leur qualité d'habitants ou d'agents de la vie économique de la Région de Bruxelles-Capitale et, d'autre part, de contribuer à une gestion plus efficace de l'action de l'administration et des autorités compétentes.*

*Nous poursuivrons donc notre effort d'information et de simplification administrative. Notre fonction d'arbitre et de planificateur, ainsi que le dialogue et la concertation avec les différents interlocuteurs, restent les éléments clés de notre méthodologie, qu'il s'agisse des pouvoirs locaux, des citoyens, des associations représentatives ou des acteurs économiques et immobiliers.*

*La modification de l'ordonnance relative au droit de préemption sera elle aussi discutée en commission dès la rentrée parlementaire. Le droit de préemption constitue un outil important de politique foncière, trop peu utilisé jusqu'ici, vu le champ d'application relativement strict de l'ordonnance de 2002. La nouvelle ordonnance en projet élargit le champ des possibilités pour lesquelles un pouvoir préemptant peut recourir à cette procédure et inclut la possibilité de le faire en vue de réhabiliter des sites d'activités économiques inexploités et de réaliser du logement moyen. Certains pouvoirs préemptants ont été rajoutés, tels que les Régies communales autonomes, la STIB, l'ABP, le Port de Bruxelles et la SRIB.*

(poursuivant en français)

### Patrimoine

En matière de patrimoine, la rentrée 2008 est également marquée par l'entrée en vigueur des arrêtés d'application relatifs au secteur de l'archéologie, dont notamment l'organisation des fouilles, enfin réglementée sur le territoire bruxellois.

La valorisation du patrimoine et la sensibilisation du public le plus large possible sera approfondie,

*heraanleg van de Mariemontkaai en de Nijverheidskaai zullen beëindigd worden in januari 2009. De werkzaamheden aan de Koolmijnkaai en de Henegouwenkaai aan de kant van Molenbeek zullen van start gaan in het kader van de heraanleg van de westelijke Kleine Ring, net als de heraanleg van de Havenlaan.*

*De beëindiging van de renovatie van het Flageyplein toont aan dat Brussel nood heeft aan kwaliteitsvolle openbare ruimtes voor de inwoners, maar die ook bijdragen tot de uitstraling van een positief imago van Brussel. In dit opzicht werden de nodige stappen ondernomen met het oog op de heraanleg van andere plaatsen zoals het Rogierplein, het Schweizerplein te Sint Agatha-Berchem en het Kardinaal Mercierplein te Jette.*

### Stedenbouw en Ruimtelijke Ordening

*Op het vlak van stedenbouwkunde werd absolute voorrang gegeven aan de inkorting van de termijnen voor het verkrijgen van een stedenbouwkundige vergunning. De gewestelijke diensten werden ruimschoots versterkt. De wettelijke termijnen worden voortaan nageleefd door het gewestelijk bestuur. Dit is een grote vooruitgang.*

*Naast de goedkeuring van de gewestelijke stedenbouwkundige verordening zal de regering een hervorming van het BWRO voorstellen en werd een nieuw besluit betreffende de werken van gering belang in tweede lezing goedgekeurd door de regering in juli 2008. We hopen de hervorming van het BWRO voor wat betreft de facetten stedenbouwkunde en erfgoed vóór het einde van dit jaar voor te leggen aan het parlement.*

(verder in het Nederlands)

De hervorming heeft enerzijds tot doel het leven van de burgers als inwoners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of actoren in het economische leven van het Gewest te vergemakkelijken en anderzijds bij te dragen tot een meer doeltreffend beheer van de acties van het bestuur en de bevoegde overheid.

We zullen dus onze inspanningen inzake voorlichting en administratieve vereenvoudiging voortzetten. Onze taak als scheidsrechter en

notamment le Lundi du patrimoine - qui rencontre un franc succès auprès des écoles -, le développement des Classes du patrimoine, assurées dorénavant par l'asbl Charles Quint - elles aussi très appréciées par le milieu scolaire -, et enfin, en avril 2009, la deuxième édition de l'événement Patrimoine en fête, qui décline le patrimoine à destination d'un public familial.

En matière de protection et d'aide à la restauration, dans la foulée du thème des Journées du patrimoine, consacrées à l'architecture d'après la seconde guerre mondiale, une attention particulière sera donnée à la protection et à la restauration du patrimoine remarquable de cette période, notamment lié à l'Expo 58.

#### Image de Bruxelles

Deux dossiers sont particulièrement importants pour l'année 2009 en matière d'image de Bruxelles.

(poursuivant en néerlandais)

*L'année 2009 sera l'année des vingt ans d'existence de la Région bruxelloise. Le programme a été conçu en quatre points : Célébrer / Fêter / Publier et Exposer / Montrer. Nous préparons, entre autres, une séance académique, un colloque avec pour objectif d'une part de montrer la plus-value de la Région au travers des politiques menées et, d'autre part, de réfléchir sur les axes de l'avenir. Nous impliquerons les fonctionnaires bruxellois, par le biais d'une exposition ou d'événements plus festifs. La Fête de l'Iris 2009 sera le point d'orgue de ces vingt ans de la Région et nous y mettrons encore plus l'accent sur les talents bruxellois, tout en réaffirmant notre volonté d'ouverture sur les autres.*

*L'année 2009 aura, par ailleurs, comme thème la bande dessinée. Le neuvième art fait partie intégrante du patrimoine bruxellois. Bruxelles est la patrie de Tintin et de Spirou. Hergé et Franquin sont bruxellois. Bruxelles est, en outre, une pépinière de jeunes talents. Il fallait redonner à Bruxelles la place qui doit être la sienne comme ville de la bande dessinée. Au programme : des événements grand public, des expositions de prestige, plusieurs publications et l'accentuation*

planner, de dialoog en het overleg met de verscheidene gesprekspartners blijven sleutellementen van onze methodologie, ongeacht het gaat om plaatselijke besturen, burgers, representatieve verenigingen of economische en vastgoedactoren.

De wijziging van de ordonnantie betreffende het recht op voorkoop zal bij de start van het nieuwe parlementaire jaar ook worden besproken in de commissie. Het recht op voorkoop is een belangrijk middel van het grondbeleid dat tot op heden te weinig wordt toegepast door het relatief strenge toepassingsveld van de ordonnantie van 2002. De nieuwe ordonnantie in ontwerp breidt de mogelijkheden uit, waarvoor een voorkooprechthebbende overheid kan overgaan tot voorkoop om ongebruikte sites voor economische activiteit te rehabiliteren en middelgrote woningen te bouwen. Er werden sommige voorkooprechthebbende overheden aan toegevoegd, zoals de Autonome Gemeentebedrijven, de MIVB, ARP, de Haven van Brussel en de GIMB.

(verder in het Frans)

#### Erfgoed

*Wat het erfgoed betreft, treden bij de start van dit parlementaire jaar ook enkele uitvoeringsbesluiten in werking betreffende de sector archeologie, waarbij de organisatie van de opgravingen eindelijk gereglementeerd wordt op het Brussels grondgebied.*

*De herwaardering van het erfgoed en de sensibilisering van een zo breed mogelijk publiek zal worden uitgewerkt, meer bepaald de Monumentenmaandag die veel succes heeft bij de scholen, de ontwikkeling van de Erfgoedklassen die voortaan worden georganiseerd door de vzw Keizer Karel en die trouwens ook veel succes oogsten bij de scholen en ten slotte, in april 2009, de tweede editie van het evenement "Het Erfgoed feest!", die het erfgoed dichter bij de gezinnen wil brengen.*

*Wat de bescherming en de hulp bij restauratie betreft in de nasleep van de Open Monumentendagen rond de architectuur van na de Tweede Wereldoorlog, zal bijzondere aandacht*

*de la présence de la BD dans la ville, notamment par le biais des fresques murales.*

*(poursuivant en français)*

### Relations extérieures

En ce qui concerne nos relations avec l'étranger, nos efforts se sont essentiellement concentrés cette année sur nos relations avec la Région capitale du Maroc. Par exemple, l'équipe du Mémorial Van Damme a exporté son savoir-faire à Rabat en y organisant, en juin, le premier meeting international d'athlétisme de cette ville. La participation bruxelloise avait pour objectif de renforcer les relations de coopération et rapprocher les populations des deux Régions, notamment la population bruxelloise d'origine marocaine.

C'est également la présence à Bruxelles d'une importante communauté congolaise et rwandaise qui nous a incités à préparer de nouveaux accords de coopération, d'une part avec la province du Katanga, d'autre part avec la ville de Kigali.

La Région répond en outre de la mise en oeuvre de ses autres accords, conclus pour la plupart avec des villes ou régions comparables à la Région bruxelloise soit par la taille, soit par les caractéristiques communes. Berlin, Sofia, Budapest, mais aussi Moscou et Kiev, avec son statut de capitale d'un nouveau voisin de l'Union européenne, pour ne citer qu'elles, restent des partenaires privilégiés de la Région.

La participation de Bruxelles à Eurocities lui permet de promouvoir et défendre ses points de vue et intérêts de Région à dimension urbaine. L'assemblée des Régions d'Europe lui donne accès au programme d'échanges Eurodyssée, qui organise pour de jeunes demandeurs d'emploi des stages dans des entreprises des Régions partenaires. Dans le cadre du réseau Euromed, la Région joue un rôle de lobby actif pour défendre la place des villes et des Régions dans la coopération décentralisée, notamment au niveau de la politique européenne de voisinage, qui inclut l'euroméditerranée.

Au niveau de l'Union européenne, c'est la préparation de la présidence belge du deuxième

*worden besteed aan de bescherming en de restauratie van het opmerkelijke erfgoed uit deze periode, die meer bepaald in verband staat met Expo '58.*

### Imago van Brussel

*Voor het Imago van Brussel zijn in 2009 twee dossiers uitermate belangrijk.*

*(verder in het Nederlands)*

Enerzijds wordt in het jaar 2009 de twintigste verjaardag van het bestaan van het Brussels Gewest gevierd. Het programma werd ontworpen in 4 punten: Vieren/Feesten/Bekendmaken en Tentoonstellen/Tonen. We bereiden onder andere een academische zitting voor, een colloquium dat tot doel heeft de meerwaarde van het gewest te tonen aan de hand van het gevoerde beleid en anderzijds wordt er nagedacht over de krachtlijnen van de toekomst. De Brusselse ambtenaren worden betrokken bij deze viering aan de hand van een tentoonstelling of meer feestelijke evenementen. Het Irisfeest 2009 zal het hoogtepunt worden van deze twintigste verjaardag van het gewest en daar zullen we nog meer de aandacht vestigen op de Brusselse talenten, zonder na te laten onze bereidheid tot opening naar anderen in de verf te zetten.

Het jaar 2009 zal "het beeldverhaal" als thema hebben. De negende kunst maakt onlosmakelijk deel uit van het Brussels erfgoed. Brussel is de thuishaven van Kuifje en Robbedoes. Hergé en Franquin zijn Brusselaars. Brussel is trouwens een kweekvijver van jong talent en moest dus opnieuw de plaats innemen die de stad toekomt als Stad van het Beeldverhaal. Op het programma staan evenementen voor het grote publiek, prestigieuze tentoonstellingen, verscheidene publicaties en de nadruk wordt gelegd op de aanwezigheid van het beeldverhaal in de stad, meer bepaald in de vorm van muurtekeningen.

*(verder in het Frans)*

### Externe betrekkingen

*Wat onze betrekkingen met het buitenland betreft, zullen onze inspanningen dit jaar vooral worden*

semestre 2010 qui retient dès à présent toute notre énergie et notre attention. Notre contribution y est importante, puisque la Région de Bruxelles-Capitale présidera la filière Recherche du conseil Compétitivité, occupera le siège belge du conseil informel Politique régionale et du conseil Transport, et aura également un rôle actif au niveau de l'environnement.

### Informatique

Je voudrais souligner les initiatives prises par le gouvernement pour lutter contre la fracture numérique. Des investissements importants ont été réalisés dans l'enseignement et des projets pilotes à grande échelle sont développés en matière d'accès sans fil à l'Internet. Nous continuons donc à nous battre pour que l'accès à l'Internet soit à la portée de tous !

Dans le cadre du plan multimédia, nous investissons directement à la base : tant dans l'enseignement traditionnel que dans l'enseignement spécialisé, nous mettons à disposition les aides IT adéquates, afin que l'enseignement puisse évoluer vers les techniques les plus récentes.

Nous investissons également dans un accès sans fil gratuit pour les Hautes écoles et les Universités de la Région de Bruxelles-Capitale. Nous prévoyons d'ailleurs l'élargissement du réseau sans fil UrbiZone au campus de l'UCL. Il est en effet devenu indispensable que tout étudiant ait accès à l'Internet dans le cadre de ses études supérieures.

Dans l'année qui vient, nous poursuivrons nos efforts en matière d'informatisation des services offerts par les institutions publiques de la Région et par les communes, afin de rendre ces services plus efficaces et plus simples.

### Fonction publique

En matière de fonction publique, nous étudierons prochainement la possibilité de lancer un projet pilote en matière de télé-travail. Il nous permettra non seulement d'améliorer la qualité de vie des agents, mais aura également un impact positif sur la mobilité.

*toegespits op onze relaties met het Hoofdstedelijk Gewest van Marokko. Een voorbeeld: de organisatoren van de Memorial Van Damme hebben hun knowhow doorgegeven aan Rabat door er in juni de eerste internationale atletiekmeeting van die stad te organiseren. De Brusselse deelname had tot doel de samenwerking te versterken en de bevolkingsgroepen van de twee gewesten dichter bij elkaar te brengen, meer bepaald de Brusselse bevolking van Marokkaanse origine.*

*De aanwezigheid van een grote Congolese en Ruandese gemeenschap in Brussel heeft er ons ook toe aangezet nieuwe samenwerkingsakkoorden voor te bereiden, enerzijds met de provincie Katanga en anderzijds met de stad Kigali.*

*Het gewest staat bovendien ook in voor de uitvoering van zijn andere akkoorden die meestal werden gesloten met steden of regio's die vergelijkbaar zijn met het Brussels Gewest, hetzij op basis van de omvang, hetzij omwille van de gemeenschappelijke kenmerken. Berlijn, Sofia, Boedapest, maar ook Moskou en Kiev, met zijn status van hoofdstad van een nieuwe buur van de Europese Unie, om er maar enkele te noemen, blijven bevoorrechte partners van het Gewest.*

*De deelname van Brussel aan Eurocities geeft de stad de mogelijkheid zijn standpunten en belangen als stadsgewest te bevorderen en te verdedigen. De Vergadering van de Regio's van Europa geeft het gewest toegang tot het uitwisselingsprogramma Eurodyssey dat voor jonge werkzoekenden stages organiseert in ondernemingen in partnerregio's. In het kader van het netwerk Euromed lobbyt het gewest actief voor de verdediging van de plaats van de steden en regio's in de gedecentraliseerde samenwerking, meer bepaald op het vlak van het Europees Nabuurschapsbeleid, dat het Middellands Zeegebied omvat.*

*Op het vlak van de Europese Unie besteden we vanaf nu veel energie en aandacht aan de voorbereiding van het Belgisch voorzitterschap tijdens het tweede semester van 2010. Onze bijdrage daarin is van belang, omdat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de sector Onderzoek van de Raad Mededinging zal leiden, België zal vertegenwoordigen bij de informele Raad Regionaal Beleid en de Raad Vervoer en tevens een actieve rol zal spelen op het vlak van milieu.*

*(poursuivant en néerlandais)*

*Sur la base de l'ordonnance 'diversité' votée avant les vacances parlementaires, la politique en cette matière au sein du ministère et des organismes d'intérêt public sera poursuivie et développée.*

*(poursuivant en français)*

La tâche des citoyens et entreprises sera également simplifiée par la suppression de certaines obligations d'envoyer des courriers recommandés. De nombreux formulaires seront également simplifiés voire supprimés. Enfin nous avons reçu les résultats d'une étude qui nous permettra de mesurer de façon objective et scientifique le poids des charges administratives pour les citoyens et les entreprises.

Concernant le renforcement de la présence de Bruxellois dans le secteur public régional et communal souhaité dans le Contrat pour l'Economie et l'Emploi, le Gouvernement mettra en oeuvre les principes contenus dans la résolution du Parlement bruxellois du 6 juin 2007.

**Egalité des chances**

Nous poursuivrons enfin, durant cette dernière année de législature, notre politique en matière d'égalité entre les femmes et les hommes et de lutte contre les violences entre partenaires. Au cours de l'année écoulée, des experts ont analysé le fonctionnement du ministère en matière d'intégration de la dimension du genre. Sur la base de leur rapport, une politique en matière d'intégration de la dimension du genre sera menée au sein de l'administration pour faire en sorte que dans chaque initiative, dans chaque domaine politique, il soit tenu compte de l'impact de la dimension genre. La création d'un Conseil de l'égalité des chances est également en phase de préparation.

La collaboration avec les communes, notamment via la plate-forme de concertation avec les échevins de l'égalité des chances, demeure un pilier majeur de notre politique. Le soutien des associations actives dans le cadre des problématiques liées à l'égalité des chances constitue le deuxième pilier.

***Informatica***

*Ik zou de aandacht willen vestigen op de initiatieven van de regering in de strijd tegen de digitale kloof. Er werden grote bedragen geïnvesteerd in het onderwijs en er werden op grote schaal proefprojecten ontwikkeld met het oog op de draadloze toegang tot het internet. Wij zetten deze strijd voort, opdat iedereen toegang zou krijgen tot het internet.*

*In het kader van het Multimediaplan investeren we rechtstreeks aan de basis: we stellen zowel het traditionele onderwijs als het gespecialiseerde onderwijs IT-hulp ter beschikking, zodat het onderwijs kan evolueren naar de meest recente technieken.*

*We investeren ook in een gratis draadloze verbinding voor de hogescholen en de universiteiten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Daarnaast voorzien we in de uitbreiding van het draadloos netwerk UrbiZone op de campus van de UCL. Het is immers noodzakelijk dat elke student toegang heeft tot het internet in het kader van zijn of haar hogere studies.*

*In het komende jaar zullen we onze inspanningen inzake informatisering van de dienstverlening door de openbare instellingen van het gewest en door de gemeenten voortzetten, precies om deze dienstverlening doeltreffender en eenvoudiger te maken.*

***Openbare diensten***

*Voor het Openbaar Ambt bestuderen we binnenkort de mogelijkheid om een pilootproject inzake thuiswerk te lanceren, wat ons niet alleen de mogelijkheid zal bieden de levenskwaliteit van de personeelsleden te verbeteren, maar tevens een positieve weerslag op de mobiliteit zal hebben.*

*(verder in het Nederlands)*

Op basis van de ordonnantie inzake diversiteit die werd goedgekeurd vóór het parlementair reces zal het beleid inzake diversiteit binnen het ministerie en de instellingen van openbaar nut worden voortgezet en ontwikkeld.

*(verder in het Frans)*

Dans ce contexte, le projet d'ouverture d'une maison pour femmes à Bruxelles est en cours d'étude. A la suite de l'organisation de la conférence internationale Dynamic Cities Need Women, organisée l'an dernier par le réseau international Métropolis, Bruxelles opérera à partir de cette année comme antenne internationale pour le réseau féminin de cette organisation. A la fin de cette année, la deuxième édition de notre forum bruxellois "Les Femmes bâtissent Bruxelles" réunira à nouveau tous les acteurs bruxellois en matière d'égalité des chances.

### Conclusion

(poursuivant en néerlandais)

*La session parlementaire qui s'ouvre sera surtout consacrée à la finalisation de réalisations et d'objectifs à la hauteur de nos moyens disponibles. L'incertitude institutionnelle doit nous rendre prudents et il ne conviendrait pas de dépenser nos moyens à travers le foisonnement de nouveaux projets difficilement réalisables dans le cadre budgétaire actuel.*

(poursuivant en français)

Il faut avoir à l'esprit la relative confusion institutionnelle qui touche le pays tout entier et qui exige plus que jamais que toutes les composantes démocratiques de ce parlement soient attentives à la crédibilité de nos institutions régionales. Nous serons sans doute tentés par le jeu habituel des partis et des personnes dans le cadre d'une période caractérisée par la fièvre électorale. Les perspectives électorales ne peuvent cependant nous distraire de notre devoir de gérer notre Région au mieux et de manière cohérente, ni enlever à nos travaux gouvernementaux et parlementaires, tout le sérieux et la sérénité nécessaires. Nous serons observés pendant cette année. On parlera beaucoup de vous, de nous !

Nous serons observés par le pays, les négociateurs, les partis et la presse, car la Région bruxelloise sera souvent évoquée dans le cadre des négociations institutionnelles. Il importe donc de donner une image sérieuse et crédible de nos institutions. Cette responsabilité incombe tant au gouvernement qu'au parlement bruxellois.

*De taak van de burger en de ondernemingen zal ook vergemakkelijkt worden door de opheffing van een aantal verplichtingen om aangetekende brieven te versturen. Daarnaast zullen vele formulieren vereenvoudigd of zelfs opgeheven worden. Ten slotte hebben we de resultaten ontvangen van een studie die ons de mogelijkheid zal bieden op objectieve en wetenschappelijke wijze het gewicht van de administratieve last te meten voor de burger en de ondernemingen.*

*Wat de versterking betreft van Brusselaars in de gewestelijke en gemeentelijke openbare sector, zoals het Contract voor economie en tewerkstelling dat wenst, zal de regering de principes uitvoeren die zijn vervat in de resolutie van het Brussels Parlement.*

### Gelijke Kansen

*Ten slotte zullen we tijdens dit laatste jaar van de legislatuur ons beleid inzake gelijke kansen tussen vrouwen en mannen en inzake de strijd tegen partnergeweld voortzetten. In het afgelopen jaar hebben experts de werking van het ministerie geanalyseerd op het vlak van gendermainstreaming. Op basis van hun verslag zal een beleid inzake gendermainstreaming worden gevoerd binnen het bestuur om ervoor te zorgen dat bij elk initiatief, op elk beleidsvlak, rekening wordt gehouden met de impact van de geslachtsdimensie. De oprichting van een Raad voor Gelijke Kansen wordt momenteel voorbereid.*

*De samenwerking met de gemeenten, meer bepaald via het overlegplatform met de schepen van Gelijke Kansen, blijft een belangrijke pijler van ons beleid. Een tweede pijler wordt gevormd door de steun aan verenigingen die actief zijn in het kader van de problematiek inzake gelijke kansen.*

*In deze context wordt op dit moment de opening bestudeerd van een Huis voor Vrouwen te Brussel. Naar aanleiding van de internationale conferentie "Dynamic Cities Need Women", die vorig jaar werd georganiseerd door het internationaal netwerk Métropolis, zal Brussel vanaf dit jaar dienst doen als internationale antenne voor het vrouwelijk netwerk van deze organisatie. Eind dit jaar worden alle Brusselse actoren inzake gelijke kansen opnieuw verenigd tijdens de tweede editie van ons Brussels forum "Vrouwen bouwen*

J'espère donc que le débat démocratique dans nos enceintes, en commission et en séance publique, saura garantir la défense des intérêts de la Région, assurer l'unité nécessaire dans les négociations à venir et donner l'image de dignité qui fera notre force, dans le contexte national souvent tumultueux, qui risque de surcroît d'être influencé par la crise économique et financière.

Je vous souhaite un travail fructueux et vous remercie pour votre attention.

*(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

*Brussel".*

*(verder in het Nederlands)*

### Besluit

Het nieuwe parlementaire jaar zal vooral gewijd zijn aan de afwerking van de verwezenlijkingen en de doelstellingen met de middelen die we ter beschikking hebben. De institutionele onzekerheid dwingt ons ertoe voorzichtig te handelen en het zou niet verstandig zijn onze middelen te besteden in een vloed van nieuwe projecten die moeilijk kunnen worden gerealiseerd in de huidige budgettaire context.

*(verder in het Frans)*

*We moeten rekening houden met de institutionele verwarring die in het hele land heerst en die meer dan ooit vereist dat alle democratische partijen in dit parlement alert blijven voor de geloofwaardigheid van onze gewestelijke instellingen. De verkiezingsperiode zal ongetwijfeld aanleiding geven tot het klassieke spel tussen partijen en personen, maar dat mag ons niet afleiden van onze taak om het gewest zo goed en coherent mogelijk te beheren en ons niet verhinderen onze parlementaire en regeringswerkzaamheden verder met de nodige ernst en sereniteit uit te voeren. Wij zullen in de gaten worden gehouden. Er zal veel over ons worden gesproken!*

*Het land, de onderhandelaars, de partijen en de pers zullen ons in de gaten houden. Het Brussels Gewest zal immers vaak ter sprake komen tijdens de institutionele onderhandelingen. Zowel de Brusselse regering als het parlement moeten daarom bijdragen tot een ernstig en geloofwaardig imago voor onze instellingen.*

*Ik hoop dus dat het democratisch debat in dit parlement, in de commissie en tijdens de openbare zitting borg zal staan voor de bescherming van de belangen van het gewest, de noodzakelijke eenheid in de onderhandelingen kan waarborgen en een waardig beeld zal uitstralen, wat onze kracht zal zijn in een vaak rumoerige nationale context, die ook de gevolgen ondervindt van de economische en financiële crisis.*

*Ik wens u een vruchtbare jaar en dank u voor uw*

**M. le président.-** La séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

Prochaine séance plénière le jeudi 2 octobre 2008 à 10 heures.

- *La séance est levée à 10h53.*

---

*aandacht.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.-** De plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is gesloten.

Volgende plenaire vergadering op donderdag 2 oktober 2008 om 10 uur.

- *De vergadering wordt gesloten om 10.53 uur.*

---

**ANNEXES****COUR CONSTITUTIONNELLE**

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE :**

- le recours en annulation et la demande de suspension du décret de la Communauté française du 25 avril 2008 fixant les conditions pour pouvoir satisfaire à l'obligation scolaire en dehors de l'enseignement organisé ou subventionné par la Communauté française, introduits par l'ASBL « Ecole Notre-Dame de la Sainte-Espérance » et autres (n° 4507 du rôle).

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE :**

- les questions préjudiciales relatives à l'article 479 du Code d'instruction criminelle, posées par la Cour de cassation et par la chambre du conseil du Tribunal de première instance de Nivelles (n°s 4447 et 4483 du rôle – affaires jointes).
- les questions préjudiciales concernant l'article 1022 du Code judiciaire, tel qu'il a été remplacé par l'article 7 de loi du 21 avril 2007 relative à la répétibilité des honoraires et des frais d'avocats, posées par le Tribunal du travail de Louvain, la Cour du travail de Bruxelles et le Tribunal du travail de Gand (n°s 4478, 4487, 4488 et 4493 du rôle – affaires jointes).
- la question préjudicielle relative à la loi du 28 décembre 1983 portant des dispositions fiscales et budgétaires, posée par le Tribunal du travail de Nivelles (n° 4479 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 1er, alinéa 6, de la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties, posée par

**BIJLAGEN****GRONDWETTELIJKE HOF**

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELJK HOF KENNIS VAN :**

- het beroep tot vernietiging en de vordering tot schorsing van het decreet van de Franse Gemeenschap van 25 april 2008 tot vaststelling van de voorwaarden om te kunnen voldoen aan de leerplicht buiten het onderwijs georganiseerd of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap, ingesteld door de vzw « Ecole Notre Dame de la Sainte-Espérance » en anderen (nr. 4507 van de rol).

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 77 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELJK HOF KENNIS VAN :**

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 479 van het Wetboek van strafvordering, gesteld door het Hof van Cassatie en door de raadkamer van de Rechtbank van eerste aanleg te Nijvel (nrs. 4447 en 4483 van de rol – samengevoegde zaken).
- de prejudiciële vragen over artikel 1022 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals vervangen bij artikel 7 van de wet van 21 april 2007 betreffende de verhaalbaarheid van de erelonen en de kosten verbonden aan de bijstand van een advocaat, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Leuven, het Arbeidshof te Brussel en de Arbeidsrechtbank te Gent (nrs. 4478, 4487 4488 en 4493 van de rol – samengevoegde zaken).
- de prejudiciële vraag betreffende de wet van 28 december 1983 houdende fiscale en begrotingsbepalingen, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Nijvel (nr. 4479 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1, zesde lid, van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag, gesteld door de

le Tribunal du travail de Liège (n° 4492 du rôle).

- les questions préjudiciales concernant l'article 162bis du Code d'instruction criminelle, tel qu'il a été inséré par l'article 9 de la loi du 21 avril 2007 relative à la répétibilité des honoraires et des frais d'avocat, posées par le Tribunal de police de Bruges (n° 4494 du rôle).
- les questions préjudiciales concernant l'article 128 du Code d'instruction criminelle, tel qu'il a été complété par l'article 8 de la loi du 21 avril 2007 relative à la répétibilité des honoraires et des frais d'avocat, posées par la chambre des mises en accusation de la Cour d'appel d'Anvers (n° 4495 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, posée par la Cour du travail d'Anvers (n° 4496 du rôle).
- les questions préjudiciales relatives aux articles 372 et 375 du Code pénal, posées par la Cour d'appel d'Anvers (n° 4497 du rôle).
- les questions préjudiciales relatives à l'article 127bis de la loi-programme du 30 décembre 1988, tel qu'il a été inséré par l'article 165 de la loi du 29 décembre 1990, posées par la Cour du travail d'Anvers (n° 4498 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 14, § 1er, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, tel que cet article a été remplacé par la loi du 15 mai 2007, posée par le Conseil d'Etat (n° 4499 du rôle).
- la question préjudicielle concernant l'article 579, 1°, du Code judiciaire, posée par la Cour de cassation (n° 4500 du rôle).
- la question préjudicielle concernant l'article 31, § 2, du décret de la Région flamande du 22 février 1995 relatif à

Arbeidsrechtbank te Luik (nr. 4492 van de rol).

- de prejudiciële vragen over artikel 162bis van het Wetboek van strafvordering, zoals ingevoegd bij artikel 9 van de wet van 21 april 2007 betreffende de verhaalbaarheid van de erelonen en de kosten verbonden aan de bijstand van een advocaat, gesteld door de Politierechtbank te Brugge (nr. 4494 van de rol).
- de prejudiciële vragen over artikel 128 van het Wetboek van strafvordering, zoals aangevuld bij artikel 8 van de wet van 21 april 2007 betreffende de verhaalbaarheid van de erelonen en de kosten verbonden aan de bijstand van een advocaat, gesteld door de kamer van inbeschuldigingstelling van het Hof van Beroep te Antwerpen. (nr. 4495 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gesteld door het Arbeidshof te Antwerpen (nr. 4496 van de rol).
- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 372 en 375 van het Strafwetboek, gesteld door het Hof van Beroep te Antwerpen (nr. 4497 van de rol).
- de prejudiciële vragen over artikel 127bis van de programmatief van 30 december 1988, zoals ingevoegd bij artikel 165 van de wet van 29 december 1990, gesteld door het Arbeidshof te Antwerpen (nr. 4498 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 14, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals dat artikel werd vervangen bij de wet van 15 mei 2007, gesteld door de Raad van State (nr. 4499 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 579, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Hof van Cassatie (nr. 4500 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 31, § 2, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 22 februari 1995 betreffende de bodemsanering, gesteld

l'assainissement du sol, posée par le Conseil d'Etat (n° 4501 du rôle).

- les questions préjudiciales concernant l'article 30, alinéa 2, de la loi du 7 mai 1999 « sur l'égalité de traitement entre hommes et femmes en ce qui concerne les conditions de travail, l'accès à l'emploi et aux possibilités de promotion, l'accès à une profession indépendante et les régimes complémentaires de sécurité sociale », posées par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 4502 du rôle).
- la question préjudicielle concernant l'article 8 de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen, posée par la chambre du conseil du Tribunal de première instance de Nivelles (n° 4503 du rôle).
- les questions préjudiciales concernant l'article 20, § 3, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, posées par le Conseil d'Etat (n° 4504 et 4505 du rôle – affaires jointes).
- la question préjudicielle relative à l'article 102 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, posée par la Cour du travail de Liège (n° 4506 du rôle).
- la question préjudicielle relative à l'article 44 du décret de la Région flamande du 21 octobre 1997 concernant la conservation de la nature et le milieu naturel, posée par le Conseil d'Etat (n° 4508 du rôle).
- les questions préjudiciales concernant l'article 20, § 3, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, posées par le Conseil d'Etat (n° 4513, 4514 et 4515 du rôle – affaires jointes).

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR CONSTITUTIONNELLE, LA COUR CONSTITUTIONNELLE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :**

- arrêt n° 104/2008 rendu le 17 juillet 2008, en cause :
  - les recours en annulation de l'article 39, a), de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006 (modification de l'article 6, alinéa 1er, du

door de Raad van State (nr. 4501 van de rol).

- de prejudiciële vragen over artikel 30, tweede lid, van de wet van 7 mei 1999 « op de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorraarden, de toegang tot het arbeidsproces en de promotiekansen, de toegang tot een zelfstandig beroep en de aanvullende regelingen voor sociale zekerheid », gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 4502 van de rol).
- de prejudiciële vraag over artikel 8 van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel, gesteld door de raadkamer van de Rechtbank van eerste aanleg te Nijvel (nr. 4503 van de rol).
- de prejudiciële vragen over artikel 20, § 3, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, gesteld door de Raad van State (nr. 4504 en 4505 van de rol – samengevoegde zaken).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 102 van de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, gesteld door het Arbeidshof te Luik (nr. 4506 van de rol).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 44 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 21 oktober 1997 betreffende het natuurbehoud en het natuurlijk milieu, gesteld door de Raad van State (nr. 4508 van de rol).
- de prejudiciële vragen over artikel 20, § 3, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, gesteld door de Raad van State (nr. 4513, 4514 en 4515 van de rol – samengevoegde zaken).

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET GRONDWETTELIJK HOF, GEEFT HET GRONDWETTELIJK HOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN :**

- arrest nr. 104/2008 uitgesproken op 17 juli 2008, in zake :
  - de beroepen tot vernietiging van artikel 39, a), van de programmawet (I) van 27 december 2006 (wijziging van artikel 6, eerste lid, van

Code de la taxe sur la valeur ajoutée), introduits par le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale (n°s 4228 et 4241 du rôle).

- arrêt n° 105/2008 rendu le 17 juillet 2008, en cause :

- le recours en annulation de l'article 21 du décret de la Communauté flamande du 15 décembre 2006 relatif aux formations des enseignants en Flandre, introduit par l'ASBL « Vlaamse Vereniging van Studenten » et autres (n° 4272 du rôle).

- arrêt n° 106/2008 rendu le 17 juillet 2008, en cause :

- le recours en annulation des articles 22 à 26 du décret fiscal de la Région wallonne du 22 mars 2007 favorisant la prévention et la valorisation des déchets en Région wallonne et portant modification du décret du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, introduit par l'ASBL « FEBELAUTO » et autres (n° 4316 du rôle).

- arrêt n° 107/2008 rendu le 17 juillet 2008, en cause :

- le recours en annulation de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 mars 2007 « portant assentiment à l'Accord de coopération du 16 décembre 2003 entre le Gouvernement fédéral, le Gouvernement flamand, le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif au règlement définitif des dettes du passé et des charges qui y sont liées, en matière de logement social », introduit par l'Union professionnelle du secteur immobilier (n° 4317 du rôle).

- arrêt n° 108/2008 rendu le 17 juillet 2008, en cause :

- le recours en annulation des articles 369, 20°, et 381, dernier tiret, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, telle qu'elle a été modifiée par les articles 155 et 157 de la loi-programme du 27 avril 2007, introduit par l'AISBL « European Aluminium Association » et autres

het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde), ingesteld door de Waalse Regering en door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering (nrs. 4228 en 4241 van de rol).

- arrest nr. 105/2008 uitgesproken op 17 juli 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van artikel 21 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 15 december 2006 betreffende de lerarenopleidingen in Vlaanderen, ingesteld door de vzw « Vlaamse Vereniging van Studenten » en anderen (nr. 4272 van de rol).

- arrest nr. 106/2008 uitgesproken op 17 juli 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 22 tot 26 van het fiscaal decreet van het Waalse Gewest van 22 maart 2007 tot bevordering van afvalpreventie en -valorisatie in het Waalse Gewest en tot wijziging van het decreet van 6 mei 1999 betreffende de vestiging, de invordering en de geschillen inzake de directe gewestelijke belastingen, ingesteld door de vzw « FEBELAUTO » en anderen (nr. 4316 van de rol).

- arrest nr. 107/2008 uitgesproken op 17 juli 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 22 maart 2007 « houdende instemming met de Overeenkomst van 16 december 2003 tussen de Federale Regering, de Vlaamse Regering, de Waalse Regering en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de definitieve regeling van de schulden uit het verleden en de ermee verband houdende lasten inzake sociale huisvesting », ingesteld door de Beroepsvereniging van de Vastgoedsector (nr. 4317 van de rol).

- arrest nr. 108/2008 uitgesproken op 17 juli 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 369, 20°, en 381, laatste streepje, van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, zoals gewijzigd bij de artikelen 155 en 157 van de programmatuur van 27 april 2007, ingesteld door de ivzw « European Aluminium

(n° 4328 du rôle).

- arrêt n° 109/2008 rendu le 31 juillet 2008, en cause :

- les questions préjudiciales relatives à l'article 68 de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat, tel qu'il était en vigueur avant sa modification par la loi du 4 mai 1999, posées par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n° 4263 du rôle).

- arrêt n° 110/2008 rendu le 31 juillet 2008, en cause :

- le recours en annulation de l'article 6 de la loi du 20 décembre 2006 « modifiant le Code pénal en vue de réprimer plus sévèrement la violence contre certaines catégories de personnes », introduit par l'ASBL « Ligue des Droits de l'Homme » (n° 4273 du rôle).

- arrêt n° 111/2008 rendu le 31 juillet 2008, en cause :

- les questions préjudiciales relatives aux articles 235ter et 416, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle, posées par la Cour de cassation (n°s 4308, 4309, 4335, 4378, 4401 et 4402 du rôle).

- arrêt n° 112/2008 rendu le 31 juillet 2008, en cause :

- la question préjudicielle concernant l'article 44 du décret de la Communauté flamande du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé, posée par la Cour de cassation;

- les questions préjudiciales concernant l'article 44 du décret de la Communauté flamande du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs de santé et les articles 1er, 2, 2°, et 6, alinéa 1er, de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes, posées par le Tribunal correctionnel de Courtrai (n°s 4337 et 4346 du rôle).

Association » en anderen (nr. 4328 van de rol).

- arrest nr. 109/2008 uitgesproken op 31 juli 2008, in zake :

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 68 van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt, zoals het van kracht was vóór de wijziging ervan bij de wet van 4 mei 1999, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. 4263 van de rol).

- arrest nr. 110/2008 uitgesproken op 31 juli 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van artikel 6 van de wet van 20 december 2006 « tot wijziging van het Strafwetboek met het oog op het strenger bestraffen van geweld tegen bepaalde categorieën van personen », ingesteld door de vzw « Ligue des Droits de l'Homme » (nr. 4273 van de rol).

- arrest nr. 111/2008 uitgesproken op 31 juli 2008, in zake :

- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 235ter en 416, tweede lid, van het Wetboek van strafvordering, gesteld door het Hof van Cassatie (nrs. 4308, 4309, 4335, 4378, 4401 en 4402 van de rol).

- arrest nr. 112/2008 uitgesproken op 31 juli 2008, in zake :

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 44 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoefening, gesteld door het Hof van Cassatie;

- de prejudiciële vragen over artikel 44 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoerde sportbeoefening en de artikelen 1, 2, 2°, en 6, eerste lid, van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, gesteld door de Correctieonele Rechtbank te Kortrijk (nrs. 4337 en 4346 van de rol).

- arrêt n° 113/2008 rendu le 31 juillet 2008, en cause :

- les questions préjudiciales relatives à l'article 4 du titre préliminaire du Code de procédure pénale, posées par le Tribunal de commerce de Bruxelles (n°s 4287 et 4288 du rôle).

- arrêt n° 114/2008 rendu le 31 juillet 2008, en cause :

- la question préjudiciale relative à l'article 46, § 1er, du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, tel que cet article a été remplacé par l'article 25 du décret du 18 juillet 2002, posée par le Conseil d'Etat (n° 4310 du rôle).

- arrêt n° 115/2008 rendu le 31 juillet 2008, en cause :

- la question préjudiciale relative à l'article 21 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, tel qu'il a été remplacé par l'article 11 de la loi du 25 janvier 1999, posée par le Tribunal de première instance de Liège (n° 4314 du rôle).

- arrêt n° 116/2008 rendu le 31 juillet 2008, en cause :

- la question préjudiciale relative à l'article 31 du décret de la Région wallonne du 2 avril 1998 modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, posée par le Conseil d'Etat (n° 4323 du rôle).

- arrêt n° 117/2008 rendu le 31 juillet 2008, en cause :

- les questions préjudiciales relatives à l'article 472, § 1er, du Code judiciaire, posées par le Conseil de discipline d'appel néerlandophone des avocats (n°s 4340 et 4341 du rôle).

- arrêt n° 118/2008 rendu le 31 juillet 2008, en cause :

- les questions préjudiciales relatives à l'article 470 du Code des impôts sur les revenus 1992, posées par la Cour d'appel de Gand (n° 4347 du rôle).

- arrest nr. 113/2008 uitgesproken op 31 juli 2008, in zake :

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 4 van de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering, gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Brussel (nrs. 4287 en 4288van de rol).

- arrest nr. 114/2008 uitgesproken op 31 juli 2008, in zake :

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 46, § 1, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, zoals dat artikel werd vervangen bij artikel 25 van het decreet van 18 juli 2002, gesteld door de Raad van State (nr. 4310 van de rol).

- arrest nr. 115/2008 uitgesproken op 31 juli 2008, in zake :

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 21 van het Wetboek van de met de inkomenbelastingen gelijkgestelde belastingen, zoals vervangen bij artikel 11 van de wet van 25 januari 1999, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 4314 van de rol).

- arrest nr. 116/2008 uitgesproken op 31 juli 2008, in zake :

- de prejudiciële vraag over artikel 31 van het decreet van het Waalse Gewest van 2 april 1998 houdende wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gesteld door de Raad van State (nr. 4323 van de rol).

- arrest nr. 117/2008 uitgesproken op 31 juli 2008, in zake :

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 472, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door de Nederlandstalige Tuchtraad van beroep voor advocaten (nrs. 4340 en 4341 van de rol).

- arrest nr. 118/2008 uitgesproken op 31 juli 2008, in zake :

- de prejudiciële vragen betreffende artikel 470 van het Wetboek van de inkomenbelastingen 1992, gesteld door het Hof van Beroep te Gent (nr. 4347 van de rol).

- arrêt n° 119/2008 rendu le 31 juillet 2008, en cause :

- le recours en annulation des articles 12, 13 et 14 du décret de la Communauté française du 8 mars 2007 portant diverses mesures visant à réguler les inscriptions et les changements d'école dans l'enseignement obligatoire, ainsi que du décret du 19 octobre 2007 modifiant ledit décret du 8 mars 2007, introduit par l'ASBL « Ecoles Libres Efficaces Vivantes et Solidaires » et autres (n° 4404 du rôle).

- arrêt n° 120/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- le recours en annulation des articles 234, 1<sup>o</sup>, a), et 235 de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006, introduit par l'AISBL « Plasma Protein Therapeutics Association Europe » (n° 4240 du rôle).

- arrêt n° 121/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- le recours en annulation de l'article 48, § 2, 15<sup>o</sup>, du décret de la Région flamande du 2 juillet 1981 relatif à la prévention et à la gestion des déchets, tel qu'il a été inséré par l'article 46 du décret flamand du 22 décembre 2006 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 2007, introduit par l'ASBL « FEBELCEM » et autres (n° 4256 du rôle).

- arrêt n° 122/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- le recours en annulation de la loi du 18 décembre 2006 « modifiant les articles 80, 259quater, 259quinquies, 259nonies, 259decies, 259undecies, 323bis, 340, 341, 346 et 359 du Code judiciaire, rétablissant dans celui-ci l'article 324 et modifiant les articles 43 et 43quater de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire », introduit par Béatrix Ceulemans et autres (n° 4268 du rôle).

- arrêt n° 123/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- le recours en annulation de l'article 47, 14<sup>o</sup>, de

- arrest nr. 119/2008 uitgesproken op 31 juli 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 12, 13 en 14 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 8 maart 2007 houdende diverse maatregelen met het oog op de regularisatie van de inschrijvingen en van de veranderingen van school in het leerplichtonderwijs, alsook van het decreet van 19 oktober 2007 tot wijziging van dat decreet van 8 maart 2007, ingesteld door de vzw « Ecoles Libres Efficaces Vivantes et Solidaires » en anderen (nr. 4404 van de rol).

- arrest nr. 120/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 234, 1<sup>o</sup>, a), en 235 van de programmawet (I) van 27 december 2006, ingesteld door de ivzw « Plasma Protein Therapeutics Association Europe » (nr. 4240 van de rol).

- arrest nr. 121/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van artikel 48, § 2, 15<sup>o</sup>, van het decreet van het Vlaamse Gewest van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen, zoals ingevoegd bij artikel 46 van het Vlaamse decreet van 22 december 2006 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 2007, ingesteld door de vzw « FEBELCEM » en anderen (nr. 4256 van de rol).

- arrest nr. 122/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van de wet van 18 december 2006 « tot wijziging van de artikelen 80, 259quater, 259quinquies, 259nonies, 259decies, 259undecies, 323bis, 340, 341, 346 en 359 van het Gerechtelijk Wetboek, tot herstel in dit Wetboek van artikel 324 en tot wijziging van de artikelen 43 en 43quater van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken », ingesteld door Béatrix Ceulemans en anderen (nr. 4268 van de rol).

- arrest nr. 123/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van artikel 47, 14<sup>o</sup>,

la loi du 31 janvier 2007 sur la formation judiciaire et portant création de l’Institut de formation judiciaire, introduit par Frank Bleyen et autres (n° 4271 du rôle).

- arrêt n° 124/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- le recours en annulation des articles 134 et 135 de la loi du 1er mars 2007 portant des dispositions diverses (III) (modification de l’article 91 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus), introduit par la SA « WIMI » (n° 4282 du rôle).

- arrêt n° 125/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- le recours en annulation des articles 22, 27 et 28 de la loi du 1er mars 2007 portant des dispositions diverses (III) (modification de la loi du 26 juin 1963 créant un Ordre des architectes), introduit par la Fédération royale des sociétés d’architectes de Belgique et autres (n° 4286 du rôle).

- arrêt n° 126/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- le recours en annulation de l’article 366, § 2, du Code judiciaire, tel qu’il a été remplacé par l’article 128 de la loi du 25 avril 2007 « modifiant le Code judiciaire, notamment les dispositions relatives au personnel judiciaire de niveau A, aux greffiers et aux secrétaires ainsi que les dispositions relatives à l’organisation judiciaire », introduit par Carl Debusschere (n° 4289 du rôle).

- arrêt n° 127/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- la question préjudiciale relative à l’article 75, 3°, du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le Tribunal de première instance de Namur (n° 4299 du rôle).

- arrêt n° 128/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- le recours en annulation des articles 23, 25, 1°, et 74, huitième tiret, de la loi du 25 avril 2007 relative aux pensions du secteur public,

van de wet van 31 januari 2007 inzake de gerechtelijke opleiding en tot oprichting van het Instituut voor gerechtelijke opleiding, ingesteld door Frank Bleyen en anderen (nr. 4271 van de rol).

- arrest nr. 124/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 134 en 135 van de wet van 1 maart 2007 houdende diverse bepalingen (III) (wijziging van artikel 91 van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen), ingesteld door de nv « WIMI » (nr. 4282 van de rol).

- arrest nr. 125/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 22, 27 en 28 van de wet van 1 maart 2007 houdende diverse bepalingen (III) (wijziging van de wet van 26 juni 1963 tot instelling van een Orde van architecten), ingesteld door de Koninklijke Federatie der Architectenverenigingen van België en anderen (nr. 4286 van de rol).

- arrest nr. 126/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van artikel 366, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals vervangen bij artikel 128 van de wet van 25 april 2007 « tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek inzonderheid met betrekking tot bepalingen inzake het gerechtspersoneel van het niveau A, de griffiers en de secretarissen en inzake de rechterlijke organisatie », ingesteld door Carl Debusschere (nr. 4289 van de rol).

- arrest nr. 127/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 75, 3°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Namen (nr. 4299 van de rol).

- arrest nr. 128/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 23, 25, 1°, en 74, achtste streepje, van de wet van 25 april 2007 betreffende de pensioenen van

introduit par la ville de Bruxelles (n° 4321 du rôle).

- arrêt n° 129/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- les questions préjudiciales relatives aux articles 26 et 100 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, tels qu'ils ont été modifiés par la loi du 6 décembre 2005, posées par le Tribunal de commerce de Bruges (n° 4322 du rôle).

- arrêt n° 130/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- le recours en annulation de l'article 10, § 1er, alinéa 4, du livre III, titre VIII, chapitre II, section 2, du Code civil, tel que cet article a été remplacé par l'article 103 de la loi du 25 avril 2007 portant des dispositions diverses (IV), introduit par la SA « ING Belgique » et autres (n° 4326 du rôle).

- arrêt n° 131/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- le recours en annulation des articles 173, 3° et 4°, 200, 202 et 203 de la loi du 25 avril 2007 portant des dispositions diverses (IV) (modifications de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques), introduit par la SA « Base » et autres (n° 4330 du rôle).

- arrêt n° 132/2008 rendu le 1<sup>er</sup> septembre 2008, en cause :

- les questions préjudiciales relatives à l'article 14, § 1er, 3°, de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale, posées par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 4332 du rôle).

- arrêt n° 133/2008 rendu le 1er septembre 2008, en cause :

- la question préjudicielle relative à l'article 116 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, posée par le Conseil d'Etat (n° 4382 du rôle).

de openbare sector, ingesteld door de stad Brussel (nr. 4321 van de rol).

- arrest nr. 129/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 26 en 100 van de faillissementswet van 8 augustus 1997, zoals gewijzigd bij de wet van 6 december 2005, gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Brugge (nr. 4322 van de rol).

- arrest nr. 130/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van artikel 10, § 1, vierde lid, van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, afdeling 2, van het Burgerlijk Wetboek, zoals dat artikel werd vervangen bij artikel 103 van de wet van 25 april 2007 houdende diverse bepalingen (IV), ingesteld door de nv « ING België » en anderen (nr. 4326 van de rol).

- arrest nr. 131/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- het beroep tot vernietiging van de artikelen 173, 3° en 4°, 200, 202 en 203 van de wet van 25 april 2007 houdende diverse bepalingen (IV) (wijzigingen van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie), ingesteld door de nv « Base » en anderen (nr. 4330 van de rol).

- arrest nr. 132/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- de prejudiciële vragen over artikel 14, § 1, 3°, van de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie, gesteld door de Arbeidsrechtsbank te Brussel (nr. 4332 van de rol).

- arrest nr. 133/2008 uitgesproken op 1 september 2008, in zake :

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 116 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, gesteld door de Raad van State (nr. 4382 van de rol).

## DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

- Par lettre du 7 août 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 003 de la mission 15.
- Par lettre du 7 août 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes 002 et 004 de la mission 29.
- Par lettre du 12 août 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes 002 et 005 de la mission 29.
- Par lettre du 12 août 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 001 et du programme 006 de la mission 27.
- Par lettre du 12 août 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des

## BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

- Bij brief van 7 augustus 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 003 van de opdracht 15.
- Bij brief van 7 augustus 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 002 en 004 van de opdracht 29.
- Bij brief van 12 augustus 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 002 en 005 van de opdracht 29.
- Bij brief van 12 augustus 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 001 en programma 006 van de opdracht 27.
- Bij brief van 12 augustus 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de

dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 001 de la mission 17.

- Par lettre du 12 août 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes 001, 003 et 007 de la mission 16.
- Par lettre du 12 août 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 11.
- Par lettre du 18 août 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes 001 et 002 de la mission 26.
- Par lettre du 18 août 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 001 de la mission 10.
- Par lettre du 18 août 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la

algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 001 van de opdracht 17.

- Bij brief van 12 augustus 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 001, 003 en 007 van de opdracht 16.
- Bij brief van 12 augustus 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 002 van de opdracht 11.
- Bij brief van 18 augustus 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 001 en 002 van de opdracht 26.
- Bij brief van 18 augustus 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 001 van de opdracht 10.
- Bij brief van 18 augustus 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de

comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 003 de la mission 27.

- Par lettre du 16 septembre 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 002 de la mission 03 et du programme 001 de la mission 27.
- Par lettre du 19 septembre 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base de la mission 10.
- Par lettre du 19 septembre 2008 le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2008 par transfert de crédits entre allocations de base des programmes 001 et 004 de la mission 13.

Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 003 van de opdracht 27.

- Bij brief van 16 september 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 002 van de opdracht 03 en van programma 001 van de opdracht 27.
- Bij brief van 19 september 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van de opdracht 10.
- Bij brief van 19 september 2008, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2008 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma's 001 en 004 van de opdracht 13.

## **MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS**

Par lettre du 26 septembre 2008, le Président du groupe 'Vlaams Belang' communique les modifications suivantes :

### **COMMISSION DU LOGEMENT ET DE LA RÉNOVATION URBAINE**

- la désignation de M. Frédéric Erens comme membre suppléant de la Commission du Logement et de la Rénovation urbaine, en remplacement de M. Jos Van Assche.

### **COMMISSION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES, CHARGÉE DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE, DE LA POLITIQUE DE L'EMPLOI ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

- la désignation de M. Erland Pison comme membre effectif de la Commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique, en remplacement de M. Jos Van Assche.

## **WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES**

Bij brief van 26 september 2008 deelt de Voorzitter van de Vlaams Belang-fractie de volgende wijziging mee :

### **COMMISSIE VOOR DE HUISVESTING EN STADSVERNIEUWING**

- de aanwijzing van de heer Frédéric Erens als plaatsvervangend lid van de Commissie voor de Huisvesting en Stadsvernieuwing, ter vervanging van de heer Jos Van Assche.

### **COMMISSIE VOOR DE ECONOMISCHE ZAKEN, BELAST MET HET ECONOMISCH BELEID, HET WERKGELEGENHEIDSBELEID EN HET WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK**

- de aanwijzing van de heer Erland Pison als vast lid van de Commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek, ter vervanging van de heer Jos Van Assche.